



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 6

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des montées : Des
profondeurs, je T'ai appelé, Havaya



L'âme de chaque Juif a deux niveaux : Yaakov, qui donne vie au corps et peut être retranché par la faute, et Yisrael, la racine enveloppante de l'âme, qui n'est jamais séparée de D.ieu. Appeler « des profondeurs » signifie réfléchir à la chute profonde de l'âme divine ; cela ouvre la profondeur du cœur, éveille la compassion infinie de D.ieu et conduit à faire descendre la divinité dans ce monde par la Torah et les mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme de chaque Juif a deux niveaux : Yaakov, qui donne vie au corps et peut être retranché par la faute, et Yisrael, la racine enveloppante de l'âme, qui n'est jamais séparée de D.ieu. Appeler « des profondeurs » signifie réfléchir à la chute profonde de l'âme divine ; cela ouvre la profondeur du cœur, éveille la compassion infinie de D.ieu et conduit à faire descendre la divinité dans ce monde par la Torah et les mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le psaume 130 est récité pendant les Dix Jours de Techouva, lorsque chaque Juif se rapproche de D.ieu, jusqu'à ce que tous se tiennent face à face avec Lui à Yom Kippour. Pour l'expliquer, le maamar commence par décrire l'âme. De même que la lumière de D.ieu entoure tous les mondes sans être modifiée (sovev) et remplit chaque monde selon sa mesure (memalé), l'âme a deux niveaux : Yaakov, l'intellect et la vie du corps, le « talon » de l'âme ; et Yisrael, « une tête pour Moi », au-dessus du corps et de l'intellect, et jamais séparé de D.ieu. Même une faute légère au niveau du talon fait tomber la tête, de sorte que Yisrael ne rayonne plus dans l'âme présente dans le corps ; d'où « Reviens, ô Israël ». Le Chéma, lu comme l'âme s'adressant à elle-même, montre Yisrael uni à Havaya, source de l'amour du sacrifice de soi présent en chaque Juif. Pour révéler cet amour caché, on éveille le « Père de compassion » sans limites en revenant à son propre cœur, en connaissant sa racine et la profondeur de sa chute. L'amour doit conduire à faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot. Tel est l'appel « des profondeurs » : la profondeur du cœur, enracinée dans le niveau enveloppant de l'âme, appelle D.ieu à Se révéler ici-bas.

PLAN

1 Le psaume des Dix Jours

¶1

« Des profondeurs » est récité pendant les Dix Jours de Techouva, lorsque le désir intérieur de chaque Juif de se tenir face à face avec D.ieu se manifeste, après une année passée à Lui tourner le dos.

2 Deux niveaux de l'âme

¶2-3

L'âme n'est pas l'intellect, mais « une part de D.ieu d'en haut ». De même que la lumière de D.ieu est sovev, immuable, et memalé, reçue par chaque monde selon sa mesure, l'âme a deux niveaux : Yaakov, le talon qui donne vie au corps, et Yisrael, la tête qui n'est jamais séparée de D.ieu.

3 Pourquoi Yisrael a besoin de la techouva

¶4-5

Un léger faux pas au niveau du talon fait tomber la tête, si bien que la lumière de Yisrael n'atteint plus l'âme dans le corps. Le Chéma montre Yisrael uni à Havaya, racine d'un amour du sacrifice de soi que la faute ne peut que dissimuler.

4 Le Père de compassion

¶6-8

L'amour caché se révèle en éveillant la compassion de D.ieu, qui dépasse la raison : connaissant sa racine et la profondeur de sa chute, une personne éprouve de la compassion pour la part divine qui est en elle, comme dans la confession. Mais l'amour doit conduire à faire descendre la divinité ici-bas.

5 Torah, mitsvot et deux sortes de techouva

¶9-11

La divinité est amenée ici-bas par la Torah et les mitsvot accomplies avec intention. La techouva s'élève par la prière et descend par la Torah, comme dans « Il l'a entouré, Il l'a instruit », ce que reflètent Soukkot et Chemini Atseret.

6 Appeler des profondeurs

¶12

« Des profondeurs » désigne la profondeur du cœur, enracinée dans le niveau enveloppant de l'âme, le mazal ; de là, une personne appelle D.ieu à Se révéler ici-bas comme en haut.

7 Entendre la voix

¶13-14

« Prête l'oreille à ma voix » demande à D.ieu d'entendre l'amour caché dans la voix ; « la voix de mes supplications » est la prière pour ses propres besoins, le niveau le plus bas, que les anges doivent porter vers le haut.

NOTIONS CLÉS

Yaakov et Yisrael יעקב וישראל

Deux niveaux de l'âme. Yaakov (youdd et ékev, « talon ») est l'intellect et la force qui donne vie au corps ; Yisrael (li roch, « une tête pour Moi ») est la racine enveloppante de l'âme, au-dessus du corps et de l'intellect, jamais séparée de D.ieu.

Sovev kol almin et memalé kol almin סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

La lumière de D.ieu telle qu'elle entoure tous les mondes sans être modifiée, et telle qu'elle remplit chaque monde selon la mesure que celui-ci peut recevoir. L'âme possède les mêmes deux aspects.

Av HaRachaman et Av HaRachamim אב הרחמן ואב הרחמים

« Le Père compatissant », dont la compassion reste dans les limites de ce qu'exige la raison, et « le Père de compassion », dont la compassion est infinie et pardonne même après de nombreuses fautes. La techouva éveille le second.

La profondeur du cœur (umka deliba) עומקא דליבא

La volonté la plus intime du cœur, enracinée dans le niveau enveloppant de l'âme. Elle s'ouvre lorsqu'on réfléchit à la profondeur de la chute de l'âme divine.

Mazal מזל

Le niveau enveloppant de l'âme, qui demeure en haut ; on l'appelle mazal parce qu'il fait couler (mazil) la lumière dans l'âme présente dans le corps.

La techouva d'en bas et d'en haut תשובה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

La prière relie l'âme dans le corps à sa racine en haut ; la Torah et les mitsvot font ensuite descendre la Lumière infinie dans l'âme présente dans le corps.

SECTION 1 • 11

Le psaume des Dix Jours

1 שיר המעלות ¹ ממעמקים ² קראתיך ^{3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11} ה'. ממעמקים הוא לשון שעושה עומק משם קראתיך ה' והוא ניתקן לומר בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ^{12, 13} [בגמרא נזכר פסוק זה פ"ק [פרק קמא] דברכות (י"א א')]

«Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya.» «Des profondeurs» (mima'ama-kim) exprime l'idée de celui qui crée une profondeur: de là, «je T'ai appelé, Havaya». Et il a été institué de le réciter pendant les Dix Jours de techouva. [Ce verset est mentionné dans la Guemara: au premier chapitre de Berachos (11a),

Le maamar s'ouvre sur le premier verset du Psaume 130. L'Admour Hazaken lit mima'amakim dans un sens actif: il ne s'agit pas seulement d'appeler depuis un lieu bas, mais de créer en soi une profondeur et d'appeler D.ieu depuis cet endroit. Ce psaume a été institué pour être récité pendant les Dix Jours de techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour, et une note entre crochets commence à énumérer les endroits où ce verset est évoqué, en commençant par le premier chapitre du traité Berachos.

פ"ג [פרק ג'] דתענית (כ"ג ב') וברכות סדר ויקרא ס"פ ג' וכשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אני חבצלת ¹⁴ השרון ¹⁵ ובקהלת רבה בפסוק שמור רגליך כאשר. ¹⁶

au chapitre 3 de Taanis (23b); et dans les Rabbos, Seder Vayikra, à la fin de la section 3; et dans Shir HaShirim Rabbah, sur le passage «Je suis la rose de Sharon»; et dans Koheles Rabbah, sur le verset «Garde ton pied lorsque [tu vas].»

La liste se poursuit avec le Talmud et le Midrach. Dans Taanis, Rabbi Yonah allait se tenir en un lieu bas pour prier afin que la pluie tombe, en citant ce verset; Koheles Rabbah enseigne également qu'il convient de prier depuis un lieu bas plutôt que depuis un lieu élevé.

בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' בשלח (דס"ג ע"ב) ¹⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וס"פ ויקרא (דכ"ו ע"א) ובפ' אחרי (דס"ט א' ודי' ע' [עיינן ע"ב])

dans le Zohar, partie II, dans Parshas Beshalach (63b), et dans le Mikdash Melech à cet endroit; à la fin de Parshas Vayikra (26a); et dans Parshas Acharei (69a et 70b);

La note se tourne vers le Zohar, qui interprète ce verset dans Beshalach, Vayikra et Acharei, ainsi que vers le Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar. Dans Acharei, le Zohar appelle «techouva» la profondeur cachée depuis laquelle on appelle D.ieu, source d'où jaillissent des cours d'eau.

ובפי' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפי' ויחי דרכ"א] כי בכל השנה האדם הולך
אחר שרירות לבו כמ"ש כי פנו אלי עורף.¹⁸

et dans Parshas Va'eschanan (265b), ainsi que dans le commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) à cet endroit; et dans Parshas Vayechi, folio 221.] Car toute l'année, l'homme suit l'obstination de son cœur, ainsi qu'il est écrit: «Car ils M'ont tourné le dos.»

La note s'achève par les références au Zohar sur Va'eschanan et Vayechi, ainsi qu'au commentaire du Ramaz. Le texte principal explique ensuite pourquoi ce psaume convient à ces jours: toute l'année, l'homme suit ses propres inclinations et se tourne vers D.ieu en Lui présentant, selon les mots de Jérémie, la nuque plutôt que le visage.

אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] בכל יום ויום כאו"א [כל אחד ואחד] נתקרב אל השי"ת [השם יתברך] ונתעלה
בכל יום יותר עד יוהכ"פ [יום הכפורים] ונעשים כל נשמות ישראל עם השי"ת [השם יתברך] פכ"פ [פנים בפנים]
והוא מחמת רצון שרצונו של כל אדם להתקרב אל השי"ת [השם יתברך] בבחי' פנים כו'

Mais pendant les Dix Jours de techouva, chaque jour, chacun se rapproche de D.ieu, qu'Il soit béni, et s'élève davantage de jour en jour, jusqu'à Yom Kippour; toutes les âmes d'Israël se retrouvent alors face à face avec D.ieu, qu'Il soit béni. Cela est dû à la volonté: chacun désire se rapprocher de D.ieu, qu'Il soit béni, dans le niveau du «visage» (panim), etc.

Pendant les Dix Jours, chacun se rapproche de D.ieu jour après jour, jusqu'à ce qu'à Yom Kippour toutes les âmes d'Israël se tiennent «face à face» avec Lui. Cela est possible parce que le désir véritable de chaque Juif est d'être proche de D.ieu dans la relation exprimée par le «visage» (panim), à l'opposé du dos tourné durant le reste de l'année.

[ועמ"ש מזה בפי' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁹ ובסמוך בד"ה שובה ישראל עד ובד"ה לבאר ענין
יוהכ"פ [יום הכפורים]].^{20, 21, 22}

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans Parshas Acharei, dans le maamar qui commence par «Car en ce jour, Il fera expiation»; et plus loin, dans le maamar qui commence par «Reviens, Israël, jusqu'à»; ainsi que dans le maamar qui commence par «Pour expliquer la notion de Yom Kippour».]

L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à d'autres maamarim portant sur ce thème: l'un sur Yom Kippour, dans Parshas Acharei; un autre, intitulé «Reviens, Israël», imprimé à proximité; et un troisième qui explique la notion de Yom Kippour.

SECTION 2 • 112-3

Deux niveaux de l'âme

2 והנה צריך להבין ענין נשמות ישראל דלא כמו שסוברים העולם שהנשמה היא רק החיות והשכל

שבתוך האדם שבו משיג את השי"ת [השם יתברך]

À présent, il nous faut comprendre ce que sont les âmes d'Israël. [Ce n'est] pas comme le pensent les gens, à savoir que l'âme n'est que la force vitale et l'intellect à l'intérieur de l'homme, par lesquels il saisit D.ieu, béni soit-Il,

Le maamar demande à présent ce que sont réellement «les âmes d'Israël». Selon une opinion répandue, l'âme ne serait que la force vitale et l'intellect à l'intérieur de l'homme, la faculté par laquelle il parvient à connaître D.ieu.

כמו שכליכים אחרים שמשיג עניינים אחרים בודאי אינו נקרא נשמות ישראל כי הנשמה היא חלק אלוה ממעל שהוא למעלה מהשכל [ועמ"ש מענין נשמה בביאור ע"פ ולא תשבית ²³ מלח ²⁴ כפ' ויקרא]

comme les autres facultés intellectuelles, par lesquelles on saisit d'autres sujets. Cela ne peut certainement pas être ce que l'on appelle «les âmes d'Israël», car l'âme est «une part de D.ieu d'en haut», qui se situe au-dessus de l'intellect. [Et voir ce qui est écrit sur la notion d'âme dans l'explication (biour) du verset «Et tu ne supprimeras pas le sel», dans la paracha Vayikra.]

Le Rabbi Chnéour Zalman rejette cette conception : l'intellect est une faculté que tout esprit possède et emploie aussi pour d'autres sujets ; il ne peut donc être ce qui caractérise l'âme juive. L'âme est «une part de D.ieu d'en haut» et, à ce titre, elle se situe au-dessus de l'intellect. Pour approfondir ce point, il renvoie à son explication sur «Et tu ne supprimeras pas le sel».

אך הענין שהנשמה הוא כב' בחי' יעקב וישראל ונקדים להבין פ' השמים כסאי והארץ ²⁵ הדום רגלי מהו הדום רגלי שהוא מדרגה התחתונה ²⁶ שהיא שרפרף ²⁷ והשמים כסאי

Mais voici ce qu'il en est : l'âme comporte deux niveaux, Yaakov et Israël. Commençons par comprendre le verset : «Les cieux sont Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds.» Que signifie «le marchepied de Mes pieds»? C'est le niveau inférieur, qui est un tabouret. Et «les cieux sont Mon trône»

En réalité, l'âme possède deux niveaux, appelés Yaakov et Israël. Pour les expliquer, le Rabbi Chnéour Zalman se tourne d'abord vers le verset : «Les cieux sont Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds.» Le marchepied représente le niveau inférieur, un tabouret placé sous les pieds, tandis que le trône représente le niveau supérieur.

והוא מדרגה עליונה והאמת כך הוא שהמלאכים עליונים עומדים תמיד באימה ויראה בלי שום מח"ז [מחשבה זרה] כלל מחמת שהם משיגים תמיד אלהות בהתגלות אמנם בהארץ אינו כן בהתגלות אלהות.²⁸

est le niveau supérieur. Et, en vérité, il en est bien ainsi : les anges supérieurs se tiennent constamment dans la crainte et la révérence, sans la moindre pensée étrangère, parce qu'ils saisissent constamment ouvertement la Divinité. Mais sur terre, la Divinité n'est pas révélée de cette manière.

Le ciel et la terre diffèrent par le degré de révélation de la Divinité. Les anges d'en haut perçoivent la Divinité ouvertement ; ils se tiennent donc dans une crainte constante, sans la moindre pensée étrangère. Sur terre, en revanche, la Divinité n'est pas révélée de cette manière ; le paragraphe suivant demandera comment cette différence s'accorde avec la nature immuable de D.ieu.

3 ולכאורה הוא תמוה שהרי נאמר אני הו"י לא שניתני.²⁹ אך התירוץ ע"ז דהנה יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע

[וממלא כל עלמין]

À première vue, cela est étonnant, car il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Mais la réponse est la suivante : il existe deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Cela soulève une difficulté : D.ieu dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; comment peut-Il donc être manifestement présent dans les cieux, mais non sur terre ? La réponse repose sur deux manières dont la lumière de D.ieu se rapporte aux mondes : sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, et memalé kol almin, la lumière qui remplit chaque monde de l'intérieur.

והנה בבחי' סוכ"ע אין שום שינוי קודם הבריאה ולאחר הבריאה בכל עולמות עליונים ותחתונים כשזה כעגול שמתעגל ומסבב אף למטה והוא למעלה מן השכל והזמן היה הוה ויהיה ברגע א' שאין השכל משיג זה

Or, au niveau de sovev kol almin, il n'y a absolument aucun changement entre avant la création et après la création ; [il en est ainsi] dans tous les mondes, supérieurs et inférieurs, de manière égale, comme un cercle qui s'incurve et englobe jusqu'en bas. Ce niveau est au-dessus de l'intellect et du temps : « Il était, Il est et Il sera » en un seul instant, que l'intellect ne peut saisir.

Sovev kol almin est identique avant la création et après celle-ci, et présent de manière égale dans les mondes supérieurs et inférieurs, comme un cercle dont la courbe atteint le bas aussi pleinement que le haut. Ce niveau est au-dessus de l'intellect et du temps, où « Il était, Il est et Il sera » ne font qu'un seul instant, que l'esprit ne peut saisir.

אמנם השינוי הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דהנה בע"מ [בעשרה מאמרות] נברא העולם^{30,31} שנשתלשל מאמר יהי אור ויהי כן יהי רקיע³² ויהי כן והשינוי הוא מצד המקבלים כי כל עולם משיג לפי שכלו.

Le changement, en revanche, se situe au niveau de memalé kol almin. En effet, le monde fut créé par les Dix Paroles, qui se déployèrent dans un enchaînement descendant : la parole « Que la lumière soit », et il en fut ainsi ; « Qu'il y ait un firmament », et il en fut ainsi. Le changement vient du côté des récepteurs, car chaque monde saisit selon son intellect.

Le changement n'appartient qu'à memalé kol almin, la lumière qui pénètre dans les mondes par l'intermédiaire des Dix Paroles de la création, lesquelles descendirent l'une après l'autre. Même à ce niveau, le changement ne se trouve pas en D.ieu, mais chez les récepteurs : chaque monde saisit la divinité selon sa propre capacité.

וזהו השמים כסאי³³ עולמות עליונים משיגים יותר אלהות והארץ הדום רגלי הם המדרגה התחתונה שאינם משיגים כ"כ [כל כך].

Et c'est là le sens de : « Les cieux sont Mon trône » : les mondes supérieurs saisissent davantage la divinité ; « et la terre est le marchepied de Mes pieds » : cela désigne le niveau le plus bas, qui ne saisit pas autant.

Cela explique le verset : les cieux, c'est-à-dire les mondes supérieurs, saisissent davantage la divinité et sont Son « trône », tandis que la terre, le niveau le plus bas, en saisit moins et est Son « marchepied ».

(ועמ"ש באריכות ע"פ השמים כסאי.³⁴ דר"ל [דרוזה לומר] שמבחי' השמים שהוא מקיף עליון הסוכ"ע משם דייקא נמשך להיות בחי' כסאי שהוא מקור לג"ע [לגן עדן] העליון ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד].)

(Et voyez ce qui est écrit en détail sur le verset « Les cieux sont Mon trône ». Cela signifie que du niveau des « cieux », qui est la lumière enveloppante suprême (makif), sovev kol almin, provient précisément l'émanation qui donne le niveau de « Mon trône », source du Gan Eden supérieur. Voyez aussi Etz Chaim, Porte du Trône de Gloire.)

Une remarque entre parenthèses renvoie à l'explication plus développée de l'Admour Hazaken sur ce verset, dans Torah Ohr. Là, le « ciel » est la lumière enveloppante suprême, sovev kol almin, et c'est précisément d'elle que provient le niveau du « trône », source du Gan Eden supérieur ; il renvoie également à l'Etz Chaim de l'Arizal, dans la Porte du Trône de Gloire.

וענין בחי' זו בנשמה הוא בחי' יחידה³⁵ שלמעלה מהשכל בכל מאדך³⁶ בחי' רצוא שבחי' זו נקי' השמים ועמ"ש בד"ה יכ המצוה הזאת³⁷ בפ"י לא בשמים היא³⁸ כו'. ובחי' ארץ זהו המשכה למטה בחי' שוב.

Et ce niveau, dans l'âme, est celui de ye'hida, qui est au-dessus de l'intellect : « de toute ta force » (bechol me'odecha), le niveau de ratzo (élan vers D.ieu) ; ce niveau est appelé « les cieux ». Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car cette mitsva », à propos de l'explication de « Elle n'est pas dans les cieux », etc. Le niveau de la « terre », quant à lui, est l'émanation vers le bas, le niveau de chov (retour).

Dans l'âme, le « ciel » est ye'hida, le niveau le plus élevé de l'âme, au-dessus de l'intellect, qui se manifeste par « de toute ta force » et par ratzo, l'élan de l'âme vers D.ieu. La « terre » est l'émanation vers le bas, dans la vie, chov, le retour de l'âme à sa tâche dans le monde.

וגם י"ל [יש לומר] ב' בחי' אלו דכסאי והדום רגלי זהו ענין מקור ב' בחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגליין. ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שבי' בחי' אלו דשמים וארץ הנ"ל שייכים לב' בחי' ישראל ויעקב המבואר לקמן בסמוך

On peut aussi dire que ces deux niveaux, « Mon trône » et « Mon marchepied », correspondent à la source des deux niveaux des mondes cachés (almin stimin) et des mondes révélés (almin d'isgalan). Tout cela permet de comprendre comment ces deux niveaux des cieux et de la terre, mentionnés plus haut, se rapportent aux deux niveaux de Yisrael et de Yaakov, expliqués juste après :

Le trône et le marchepied peuvent aussi correspondre aux sources des « mondes cachés » et des « mondes révélés ». Cette remarque prépare à relier les cieux et la terre aux deux niveaux de l'âme, Yisrael et Yaakov.

כי השמים שהוא בחי' יחידה זהו בחי' ישראל ויעקב הוא בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים וזהו בחי' והארץ הדום כו' וז"ש [וזהו שכתוב] וישב יעקב בארץ מגורי אביו³⁹ כו' וכמ"ש במ"א על פסוק זה שזהו ענין ההמשכה בבחי' שוב)

car les « cieux », qui sont le niveau de ye'hida, correspondent au niveau de Yisrael ; Yaakov, lui, est le niveau de néfesh, roua'h et nechama, qui sont investis dans des réceptacles ; c'est là le niveau de « et la terre est [Mon] marchepied », etc. Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné », etc., comme il est expliqué ailleurs au sujet de ce verset : il s'agit de l'émanation au niveau de chov.)

Les « cieux », ye'hida, correspondent à Yisrael ; Yaakov correspond à néfesh, roua'h et nechama, les niveaux de l'âme investis dans les facultés du corps, et c'est cela la « terre ». Ainsi, « Yaakov s'établit dans le pays » évoque l'émanation de l'âme dans le monde, le mouvement de chov.

והנה כמו שבכללות החיות יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם יש ג"כ ב' בחי' אלו וע"ז נאמר ויברא את האדם בצלמו⁴⁰ בצלם אלקים וזהו ענין ב' הבחי' יעקב וישראל.

Or, de même que dans la force vitale considérée dans son ensemble, il existe deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de même, dans l'âme de l'homme, il existe également ces deux niveaux. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Et Il créa l'homme à Son image, à l'image d'Elokim » ; telle est la signification des deux niveaux, Yaakov et Israël.

De même que la force vitale de D.ieu comporte deux aspects, sovev et memalé, l'âme humaine possède ces deux mêmes aspects. C'est pourquoi le verset dit que l'homme fut créé « à Son image, à l'image d'Elokim » : ces deux images correspondent à Yaakov et à Israël.

[ועמ"ש מענין זה שבנשמה יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע] [וממלא כל עלמין] בד"ה ציון במשפט תפדה⁴¹.⁴² ועמ"ש בד"ה כי תצא⁴³ שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים. וע' בזהר וישלח)

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet, à savoir que l'âme possède deux niveaux, comparables à sovev kol almin et memalé kol almin, dans le discours commençant par « Sion sera délivrée par la justice ». Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu sortiras » : telle est la signification de « à Son image, à l'image d'Elokim ». Voir le Zohar, Vayichla'h.)

Cette note renvoie au discours « Sion sera délivrée par la justice », où les deux niveaux de l'âme sont comparés à sovev et memalé, ainsi qu'au discours « Lorsque tu sortiras », au sujet de « à Son image, à l'image d'Elokim ». Elle renvoie également au Zohar, dans Vayichla'h.

(דף קע"ד א') דבחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין בחי'⁴⁴ הוי' ובחי' אלקים נמצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים כו'

(folio 174a), selon lequel le niveau d'Israël et celui de Yaakov sont comparables au niveau de Havaya et à celui d'Elokim. Il s'ensuit que telle est la signification de « à Son image, à l'image d'Elokim », etc.,

Le Zohar dit à cet endroit que Yaakov est parfois appelé Israël et parfois Yaakov, de même que D.ieu est parfois appelé Havaya et parfois Elokim. Ainsi, la double expression « à Son image » et « à l'image d'Elokim » désigne ces deux niveaux de l'âme.

שהוא בחי' סוכי'ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בחי' יעקב יו"ד עקב⁴⁵ הוא חכמה⁴⁶ דהיינו השכל מה שהוא משיג אלהות ומה שמאיר ומחיה את הגוף ברמ"ח אברי' [אברים] הוא

c'est-à-dire les niveaux de sovev kol almin et de memalé kol almin. Le niveau de Yaakov se lit youd et [et] ékev (talon) : [le youd] désigne la 'Hokhma (sagesse), c'est-à-dire l'intellect par lequel il saisit la divinité ; quant à ce qui illumine et anime le corps dans ses 248 membres, c'est

Ces deux niveaux de l'âme sont comparables à sovev et memalé. Le nom Yaakov se décompose en youd et ékev, «talon» : le youd représente la 'Hokhma, l'intellect qui saisit la divinité, tandis que la force qui donne vie aux 248 membres du corps n'est que le «talon» de l'âme.

רק עקב מן הנשמה בחי' רגלי הנשמה (וכמ"ש מזה סד"ה שמאלו תחת לראשי⁴⁷ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה לא הביט און⁴⁸ ביעקב)

seulement le talon de l'âme, le niveau des pieds de l'âme. (Voir l'explication à ce sujet à la fin du discours commençant par «Sa main gauche est sous ma tête» ; voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov».)

La partie de l'âme qui anime le corps n'est donc que les «pieds» de l'âme. L'Admour Hazaken renvoie à la fin de son discours «Sa main gauche est sous ma tête» et à «Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov», où ce sujet est développé.

ובחינת ישראל הוא לי ראש והוא בחי' נשמה שהיא למעלה מן הגוף ומן השכל ובחי' זו הוא א' יחיד ומיוחד עם השי"ת [השם יתברך] בלי שום פירוד בשום אופן

Quant au niveau d'Israël, il est li roch («une tête pour Moi») ; c'est le niveau de l'âme qui est au-dessus du corps et de l'intellect. Ce niveau est un, unique et uni à D.ieu, béni soit-Il, sans aucune séparation, de quelque manière que ce soit.

Israël se lit li roch, «une tête pour Moi» : c'est le niveau de l'âme qui se situe au-dessus du corps comme de l'intellect. À ce niveau, l'âme est unie à D.ieu, sans aucune séparation.

(ועמ"ש מזה בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין השופר ועמ"ש מענין פי' ישראל לי ראש⁴⁹ ס"פ שלח בד"ה אני דפ' ציצית ועמ"ש בד"ה יונתי ועמ"ש עוד מזה בד"ה ואתחנן גבי ועתה ישראל שמע כו')

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et pour comprendre», dans l'explication supplémentaire de la signification du chofar. Voir aussi ce qui est écrit sur le sens de l'expression Israël, li roch, à la fin de la paracha Chela'h, dans le discours commençant par «Moi» (Ani), au sujet du passage des tsitsit. Voir également le discours commençant par «Ma colombe». Voir encore ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et j'ai imploré», à propos de «Et maintenant, Israël, écoute», etc. :

D'autres références expliquent la lecture li roch et la différence entre Israël et Yaakov, dans des discours consacrés au chofar, au passage des tsitsit, à «Ma colombe» et à «Et maintenant, Israël, écoute».

שבחיי ישראל ובחיי יעקב זהו כענין שמשא וסיהרא וכמו בהשמש אין שום שינויים בחיי לא שניתי כך בבחיי ישראל⁵⁰ כו' ע"ש וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני

le niveau d'Israël et celui de Yaakov sont comparables au soleil et à la lune (chimcha et sihara). De même que le soleil ne connaît aucun changement — c'est le niveau de « Je n'ai pas changé » —, ainsi en est-il du niveau d'Israël, etc. Voir là-bas. Voir également le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), au début de la paracha Chemini.)

L'un de ces discours compare Israël et Yaakov au soleil et à la lune : la lumière du soleil ne change pas, comme le dit D.ieu : « Je n'ai pas changé », tandis que la lune croît et décroît. De même, le niveau d'Israël ne change pas. Le Ramaz, au début de Chemini, est également cité.

ובחיי זו יש בכא"א [בכל אחד ואחד] מישראל אפי' קל שבקלים ומ"ש הכרת תכרת הנפש⁵¹ מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות זה נאמר על בחיי יעקב שנכרתה משרשה

Et ce niveau se trouve en chacun et chacune d'Israël, même chez le plus bas des plus bas. Quant à ce qui est écrit : « L'âme sera entièrement retranchée », puisque les principales fautes graves sont celles qui entraînent le karet (retranchement), cela est dit du niveau de Yaakov, qui est retranché de sa racine ;

Le niveau d'Israël est présent en chaque Juif, même chez le plus bas. Lorsque la Torah dit qu'une âme est « retranchée » (karet) pour les fautes les plus graves, cela se rapporte au niveau de Yaakov, qui peut être retranché de sa racine.

אבל בחיי ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום אופן [ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁵² גבי בני אמי נחרו בי ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]⁵³ כענין כי אבי ואמי עזבוני כו'].^{54, 55}

mais le niveau d'Israël n'est en aucune manière séparé de Lui, béni soit-Il. [Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis noire », à propos de « Les fils de ma mère se sont irrités contre moi » ; et dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée », au sujet de « Car mon père et ma mère m'ont abandonné », etc.]

Le niveau d'Israël, en revanche, ne peut jamais être séparé de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Je suis noire » et sur Chemini Atsérét, où est expliqué le verset « mon père et ma mère m'ont abandonné ».

SECTION 3 • 14-5

Pourquoi Yisrael a besoin de la techouva

4 ומי"ש שובה ישראל עד⁵⁶ הוי" אלקיך. ולכאורה הוא תמוה ישראל מה חטא והלא אינה נפרדת ומה צריך תשובה.

Et quant à ce qui est écrit : « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu » : à première vue, cela est étonnant. Israël, quel péché a-t-il commis ? N'est-il pas inséparable ? Et pourquoi aurait-il besoin de techouva ?

Le verset « Reviens, Israël, jusqu'à Havaya ton D.ieu » semble désormais étonnant. Si le niveau d'Israël n'est jamais séparé de D.ieu, quel péché pourrait-il commettre et pourquoi aurait-il besoin de techouva ?

אך זהו שאמר הושע הנביא כי כשלת בעונך⁵⁷ עד"מ אדם הנכשל ברגלו באבן הכאה קטנה ומזה נופל כל גופו וראשו מגיע לארץ בהכאה גדולה מחמת שהראש הוא גבוה יותר.

Mais c'est ce que dit le prophète Hochéa : « Car tu as trébuché dans ton iniquité. » À titre d'analogie : un homme trébuche du pied sur une pierre ; le choc est léger, mais son corps tout entier tombe, et sa tête heurte le sol avec force, parce que la tête est plus élevée.

La réponse se trouve dans la suite du même verset : « Car tu as trébuché dans ton iniquité. » Un homme qui trébuche sur une pierre ne reçoit qu'un petit choc au pied, mais son corps tout entier tombe, et sa tête, qui est la partie la plus élevée, heurte le sol avec le plus de force.

כך הוא הנמשל כשאדם נכשל בעון קל אפי' [אפילו] ביטול תורה שאפשר לו לעסוק בתורי' [בתורה] ואינו עוסק או ביטול מ"ע [מצות עשה]

Il en va de même dans l'analogie : lorsqu'un homme trébuche dans une faute légère, même lorsqu'il néglige l'étude de la Torah alors qu'il pourrait s'y consacrer et ne le fait pas, ou lorsqu'il néglige un commandement positif,

De même, un homme peut trébucher dans ce qui semble être une faute légère, par exemple en négligeant l'étude de la Torah alors qu'il pourrait étudier, ou en omettant d'accomplir un commandement positif.

כמו צדקה שאפשר לו ליתן ואינו נותן ומכ"ש [ומכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] אף שנראה לאדם עבירה קטנה והוא

comme la tsédaka, qu'il pourrait donner mais ne donne pas ; à plus forte raison lorsqu'il transgresse un commandement négatif, même si cette transgression lui semble légère ; et c'est

Ne pas donner la tsédaka alors qu'il le pourrait en est un exemple ; transgresser un interdit est d'autant plus grave, même si cela lui semble mineur.

כמו שדחה רגלו ממקום מעמדו והוחלק מעט אף כאן שנכשל בעון הנ"ל דהיינו רגלי השכינה בחי' יעקב מחמת זה נופל הנשמה בחי' ישראל לצד אחר ואינה מאירה בעקבו [היינו

comme lorsqu'on écarte le pied de l'endroit où il est posé et qu'il glisse légèrement. De même ici, lorsqu'il trébuche dans la faute mentionnée plus haut — c'est-à-dire [lorsque] les pieds de la Chekhina, le niveau de Yaakov, [trébuchent] —, à cause de cela, l'âme, le niveau d'Israël, tombe de l'autre côté et ne brille plus dans son talon. [C'est-à-dire,

Une telle faute ressemble à un pied qui glisse légèrement : elle ne touche que les « pieds de la Chekhina », le niveau de Yaakov. Pourtant, à cause d'elle, l'âme supérieure, Israël, tombe « de l'autre côté » et ne brille plus dans le talon, la partie de l'âme qui se trouve dans le corps.

כמו הלבנה כשמתרחקת מן השמש וחציה התחתון הוא חושך לפי שאינו מקבל אור השמש כך הרשעים בחשך ידמו⁵⁸ והנשמה שבתוך הגוף אינה מאירה כלל היינו שאין מאיר בה מבחי' ישראל שהוא בחי' שמשא כו'.

comme la lune, lorsqu'elle s'éloigne du soleil : sa moitié inférieure est dans l'obscurité, car elle ne reçoit pas la lumière du soleil. De même, « les méchants sont réduits au silence dans l'obscurité », et l'âme qui se trouve dans le corps ne brille pas du tout ; c'est-à-dire que rien n'y brille du niveau d'Israël, qui est le niveau du soleil (chimcha), etc.

La lune en est l'image : lorsqu'elle s'éloigne du soleil, sa moitié inférieure est dans l'obscurité, puisqu'elle ne reçoit pas la lumière du soleil. De même, « les méchants sont réduits au silence dans l'obscurité » : l'âme dans le corps ne reçoit aucune lumière d'Israël, qui est semblable au soleil.

5 ועדי"ז י"ל [יש לומר] פ"י עון עקבי יסובני^{59, 60} פ"י שעם היות שהחטא הוא בבחי' עקב ורגלי הנשמה עכ"ז [עם כל זה] זהו הגורם שגם בחי' הסובב והמקיף של הנשמה אינו מאיר וזהו ענין עונותי עברו ראשי.⁶¹

Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer le sens de « L'iniquité de mes talons m'environne » : bien que la faute se situe au niveau du talon et des pieds de l'âme, c'est néanmoins elle qui fait que le niveau enveloppant et entourant de l'âme, lui aussi, ne brille pas. Tel est le sens de « Mes iniquités ont dépassé ma tête ».

Le verset « L'iniquité de mes talons m'environne » s'interprète de la même façon : bien que la faute se situe au niveau du talon, la partie la plus basse de l'âme, elle fait que même son niveau enveloppant et entourant cesse de briller. « M'environne » (yesoubéni) fait écho à sovev, « qui entoure », et la même idée se retrouve dans « Mes iniquités ont dépassé ma tête ».

(וע' בזהר פ' מקץ דקצ"ח סע"א [סוף עמוד א] ודקצ"ט רע"א) ולזה צריך תשובה. וזהו ג"כ פי' שמע ישראל⁶² ה' אלקינו ה' אחד.

(Voir aussi le Zohar, parachat Mikets, à la fin de 198a et au début de 199a.) C'est pourquoi la techouva est nécessaire. Tel est également le sens de «Écoute, Israël: Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un».

Le Zohar, dans Mikets, est cité à propos de «l'iniquité de mes talons». C'est pourquoi la techouva est nécessaire, et la même idée explique le premier verset du Chema.

ולכאורה למה נאמר ג' שמות אך הפי' הוא כך שמע לשון הבנה⁶³ ישראל הוא בחי' הנשמה הנקרא ישראל וכ"א צריך לומר לנשמה שמע והבן^{64, 65} אתה ישראל בחי' הנשמה ה' אלקינו ה'

À première vue, pourquoi trois Noms sont-ils mentionnés? Le sens est le suivant: «Écoute» signifie comprendre. «Israël» désigne le niveau de l'âme appelé Israël. Chacun doit ainsi dire à son âme: «Écoute et comprends, toi, Israël», le niveau de l'âme: «Havaya, notre D.ieu, Havaya»,

Pourquoi le Chema mentionne-t-il trois Noms? «Écoute» signifie «comprends», et «Israël» s'adresse au niveau de l'âme appelé Israël: chacun dit à sa propre âme: «Comprends, Israël», ce que poursuit le verset.

שהוא פי' הי' [היה] הוה ויהיה ברגע א' וע"כ נרמז הכל בתיבה א' ה' שהוא למעלה מהשכל הוא אלהינו ce qui signifie «était, est et sera» en un seul instant. C'est pourquoi tout est évoqué en un seul mot. Havaya, qui est au-dessus de l'intellect, est «notre D.ieu»,

Le Nom Havaya réunit «était, est et sera» en un seul instant; les trois sont donc évoqués en un seul mot. Havaya, qui est au-dessus de l'intellect, est «notre D.ieu».

היינו כחינו וחיותנו⁶⁶ ה' אחד הוא כולא חד⁶⁷ ובחי' נשמה זו הנקרא ישראל נתאחד עם הוי' ב"ה [ר"ל רוצה לומר]

c'est-à-dire notre force et notre force vitale. «Havaya est Un» signifie «tout est un» (koula had). Et ce niveau de l'âme, appelé Israël, est uni à Havaya, béni soit-Il. [C'est-à-dire:

Elokeinou, «notre D.ieu», s'interprète comme «notre force et notre force vitale». «Havaya est Un» signifie «tout est un», et le niveau de l'âme appelé Israël est uni à Havaya.

כי ב' שמות הוי' שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא ע"ד מ"ש בזהר פ' אחרי (דע"ג א') קב"ה [קודשא בריך הוא] סתים וגליא⁶⁸ היינו סכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכמ"כ [וכמו כן] ישראל סתים וגליא

les deux mentions du Nom Havaya dans la récitation du Chema correspondent à ce qui est dit dans le Zohar, parachat A'harei (73a) : « Le Saint béni soit-Il est caché et révélé », c'est-à-dire la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). De même, « Israël est caché et révélé ».

Les deux mentions de Havaya dans le Chema correspondent à l'enseignement du Zohar selon lequel le Saint béni soit-Il est « caché et révélé », c'est-à-dire sovev et memalé. Le même Zohar enseigne qu'Israël aussi est « caché et révélé ».

והיינו שבחי' ישראל זהו בחי' הסובב והמקיף שבנשמה וזהו שנתאחד עם שם הוי' ב"ה הסוכ"ע] וכשיתבונן כך מזה נתעורר מדת האהבה להשי"ת [להשם יתברך]

Cela signifie que le niveau d'Israël est le niveau enveloppant et entourant de l'âme ; c'est lui qui est uni au Nom Havaya, béni soit-Il, le sovev kol almin.] Quand on médite ainsi, cette méditation éveille l'attribut d'amour pour D.ieu, béni soit-Il.

La dimension cachée d'Israël, le niveau enveloppant de l'âme, est le niveau d'Israël ; elle est unie à Havaya en tant que sovev kol almin. La méditation à ce sujet éveille l'amour pour D.ieu.

וזהו ואהבת את⁶⁹ הוי' אלקיך פי' שהוא תמיד אלהיך ולא כמו הבן שנלקח ממוח האה ונפרד ממנו אח"כ ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש לו אהבה לבנו

Tel est le sens de « Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : Il est toujours « ton D.ieu ». Il n'est pas comme un fils, issu du cerveau de son père, puis séparé de lui par la suite ; et pourtant, son père aime son fils,

Tel est le sens de « Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : Il est toujours « ton D.ieu », jamais séparé de toi. Il en va autrement d'un fils humain : bien qu'il provienne du cerveau de son père, il s'en sépare ensuite, même si son père continue de l'aimer.

אך אינו שוה לכל נפש יש בן שיכול⁷⁰ למסור נפשו בשביל אהבת אביו ויש בן שאין לו מס"נ [מסירות נפש]

mais cela n'est pas égal pour toutes les âmes : il est un fils qui peut donner sa vie par amour pour son père, et un fils qui n'a pas le sacrifice de soi (messirout néfesh) ;

Parce qu'un fils est un être distinct, son amour pour son père n'est pas le même chez tous : l'un donnerait sa vie pour son père, l'autre non.

וגם אינו מחויב ע"פ הדין ⁷¹ כי חיך קודמין ⁷² ואבדתו ואבדת אביו ⁷³ אבדתו קודמת כו'. וזה מחמת שהוא נהיה מהות בפ"ע [בפני עצמו].

et il n'y est pas non plus obligé selon la loi, car « ta vie passe avant », et « lorsqu'il s'agit de son objet perdu et de celui de son père, son propre objet perdu passe avant », etc. Cela tient au fait qu'il est devenu un être distinct.

La loi juive n'exige pas non plus qu'un fils donne sa vie pour son père : « ta vie passe avant », et lorsque lui-même et son père ont perdu chacun quelque chose, sa propre perte passe avant. Tout cela tient au fait que le fils est devenu un être à part entière.

אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת ⁷⁴ ממנו ית' כלל ⁷⁵ [וע' בזהר תרומה (דקל"ו סע"ב [סוף עמוד
(12]

Mais l'âme n'est pas ainsi ; au contraire, « tout est un », et elle n'est nullement séparée de Lui, qu'Il soit béni. [Voir aussi le Zohar, Terouma (fin de 136b),

L'âme n'est pas ainsi : elle ne fait « qu'un » avec D.ieu et n'est jamais séparée de Lui. Le Zohar, dans Terouma, est cité au sujet de cette unité.

ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א א') ועד"ז יובן בנש"י [בנשמות ישראל] ועמ"ש בד"ה אלה פקודי ⁷⁶ המשכן ⁷⁷
בענין עדות לישראל ועמ"ש בד"ה וכל בניך ⁷⁸ בפי' בינה בן י"ה כו']

et dans l'Idra Zouta (291a) ; de même, on comprendra cela au sujet des âmes d'Israël. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici les comptes du Michkan », à propos de « un témoignage pour Israël » ; et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et tous tes enfants », dans l'explication de Bina comme ben Yah (« fils de Yah »), etc.]

L'Idra Zouta est également citée ; ces textes permettent de comprendre l'unité des âmes d'Israël avec D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie aussi à ses discours sur « un témoignage pour Israël » et sur Bina comme ben Yah, « fils de Yah ».

לכן מוכרח להיות לה אהבה אפי' [אפילו] בכל לבבך ובכל נפשך במס"נ [במסירות נפש] ממש ^{79.80} וזה
האהבה שהיא מחמת שה' אלהיך יש בכל אחד ואחד מישראל אפי' [אפילו] בקל שבקלים

Il faut donc nécessairement qu'elle éprouve de l'amour, même « de tout ton cœur et de toute ton âme », jusqu'au sacrifice de soi véritable. Cet amour, qui vient du fait que « Havaya [est] ton D.ieu », se trouve en chaque Juif, sans exception, même chez le plus bas des hommes ;

L'âme doit donc aimer D.ieu, même « de tout ton cœur et de toute ton âme », jusqu'au véritable sacrifice de soi. Cet amour, qui vient de ce que Havaya est « ton D.ieu », existe en chaque Juif, même chez le plus bas.

כמאמר אע"פ [אף על פי] שחטא ישראל הוא⁸¹ אך האהבה היא מסותרת אצלו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני כו') כמו אור הנר שמסתירים אותו במקום חושך. לכך צריך לעשות תשובה להסייר החושך ולגלות מצפוננו וזהו שובה ישראל:)^{82, 83, 84, 85}

selon l'adage : « Même s'il a fauté, il reste Israël. » Mais cet amour est caché en lui (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire », etc.), comme la lumière d'une bougie dissimulée dans un lieu obscur. Il faut donc faire techouva (retour), afin d'écarter l'obscurité et de révéler ce qui est caché en lui. C'est là le sens de « Reviens, Israël ».

Comme le disent les Sages : « Même s'il a fauté, il reste Israël. » Mais chez une telle personne, l'amour est caché, comme la lumière d'une bougie masquée dans un lieu obscur. La techouva écarte l'obscurité et révèle l'amour caché ; c'est là le sens de « Reviens, Israël ».

SECTION 4 • ¶6-8

Le Père de compassion

6 ב והעצה לגלות מצפוני לבו להסיר החושך שכך הוא דהנה יש ב' מיני רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים ופ' אב הרחמן הוא המרחם על העדם במה שהשכל מחייב לרחם עליו

2. Le moyen de révéler les replis cachés de son cœur et d'en dissiper l'obscurité est le suivant. Il existe deux sortes de compassion : « le Père compatissant » (Av HaRachaman) et « le Père des compassions » (Av HaRachamim). « Le Père compatissant » désigne celui qui éprouve de la compassion pour une personne dans la mesure où la raison commande d'en avoir pour elle,

La deuxième section indique comment révéler l'amour caché dans le cœur. Il existe deux sortes de compassion divine : Av HaRachaman, « le Père compatissant », dont la compassion va aussi loin que la raison l'exige, et Av HaRachamim, « le Père des compassions ».

כמו למשל אדם יש לו מדת רחמנות זו שמרחם על חבירו כשמפייסו אחר שזערו פעם ושתים שהשכל מחייבו למחול לו ולא יותר וזו ג"כ בחי' אב הרחמן אצל השי"ת [השם יתברך] כביכול

comme, par exemple, une personne qui possède cette qualité de compassion : elle a pitié de son prochain lorsque celui-ci implore son pardon après l'avoir fait souffrir une ou deux fois, car la raison lui commande de lui pardonner, mais pas davantage. Cela aussi est le niveau du « Père compatissant » chez D.ieu, pour ainsi dire.

Une personne peut posséder cette première sorte de compassion : elle pardonne à un ami qui lui a fait du tort une ou deux fois, puis lui a demandé pardon, puisque la raison l'exige, mais pas davantage. La compassion de D.ieu de cette sorte, pour ainsi dire, est appelée « le Père compatissant ».

אבל מדת אב הרחמים הוא רחמים גדולים בלי שיעור אף שאין השכל מחייב למחול לו ולרחם עליו.

Mais la qualité du « Père des compassions » est une grande compassion, sans limite, même lorsque la raison ne commande pas de lui pardonner ni d'éprouver de la compassion pour lui.

« Le Père des compassions » est une grande compassion sans limite, qui pardonne même lorsque la raison ne l'exige pas.

דהיינו אחר שחטא הרבה פעמים מאד אעפ"כ [אף על פי כן] כשמבקשים ממנו סלח לנו אבינו ג"פ [גי פעמים]

בכל יום הוא מוחל וסולח לו וזהו פי' חנון המרבה לסלוח וצריכים אנו לעורר רחמים גדולים

C'est-à-dire qu'après avoir péché un très grand nombre de fois, lorsque nous Lui demandons néanmoins, « Pardonne-nous, notre Père », trois fois par jour, Il lui pardonne et lui remet ses fautes. Telle est la signification de « Clément, qui pardonne abondamment ». Et nous devons éveiller une grande compassion,

Même après avoir commis un très grand nombre de péchés, lorsque nous demandons « Pardonne-nous, notre Père » dans la Amida, trois fois par jour, D.ieu pardonne ; la bénédiction s'achève par « Clément, qui pardonne abondamment ». C'est cette grande compassion que nous devons éveiller.

דהיינו ביגמה"ר [ב"יג מדות הרחמים] מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע⁸⁶ שמגביה העון ועובר על פשע

שמעבירו הוא מי אל כמוך.

c'est-à-dire par les Treize Attributs de miséricorde : « Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression » : Il élève la faute ; « et passe sur la transgression » : Il la fait disparaître. C'est cela, « Qui est un D.ieu comme Toi ».

Elle est éveillée par les Treize Attributs de miséricorde, tels que les énumère Michée, en commençant par « Qui est un D.ieu comme Toi ». « Porte la faute » se comprend comme le fait d'élever le péché et de l'éloigner, et « passe sur la transgression » comme le fait de la faire disparaître.

וזהו כי אבי ואמי עזבוני⁸⁷ היינו בחיי אב הרחמן ועכ"ז [ועם כל זה]⁸⁸ וה' יאספני היינו בחיי אב הרחמים

Et telle est [la signification de] « Car mon père et ma mère m'ont abandonné » : c'est le niveau du « Père compatissant » ; et pourtant, « Havaya me recueillera » : c'est le niveau du « Père des compassions ».

Le verset « Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera » illustre les deux sortes de compassion. Le père et la mère qui abandonnent représentent la compassion limitée par la raison ; Havaya, qui recueille, représente le « Père des compassions » sans limites.

אך האיך מעוררים רחמים גדולים הוא על פי מ"ש והיה כי יבואו עליך⁸⁹ כל הדברים האלה והשבות אל לבבך כו'.

Mais comment éveiller une grande compassion ? Cela se fait selon ce qui est écrit : « Et lorsque toutes ces choses viendront sur toi... et que tu les feras revenir dans ton cœur », etc.

Comment éveiller cette grande compassion ? Par le verset : « Et lorsque toutes ces choses viendront sur toi... et que tu les feras revenir dans ton cœur. »

פ"י והשבות דהיינו שישב א"ע [את עצמו] אל לבבו שמקודם צריך לידע מקומו ושרשו שהיה מתחלה ועכשיו סר ממנו בכדי שידע לחזור למקומו הראשון כי מי שאינו יודע ביתו ותועה בדרך אינו יודע להיכן לחזור

Le sens de « tu les feras revenir » est qu'il doit se ramener lui-même à son cœur : il lui faut d'abord connaître son lieu et sa racine, où il se trouvait au commencement et dont il s'est maintenant éloigné, afin de savoir [comment] retourner à son lieu d'origine. Car celui qui ne connaît pas sa maison et s'égare en chemin ne sait pas où retourner.

« Les faire revenir dans ton cœur » signifie se ramener soi-même à son cœur : il faut d'abord connaître son lieu et sa racine, savoir où l'on se trouvait au commencement et de quoi l'on s'est éloigné, afin de savoir où retourner. Celui qui ignore où se trouve sa maison ne peut retrouver le chemin du retour.

וצריך ג"כ להכיר ולהבין מקומו שהוא עכשיו באיזה מקום הוא תועה וכשישים אל לבו זאת⁹⁰ וימצא א"ע [את עצמו] שלבבו פונה מן דרך הישר אל תאוות.

Il doit également reconnaître et comprendre où il en est à présent, en quel lieu il s'égare. Lorsqu'il prendra cela à cœur et constatera en lui-même que son cœur se détourne de la voie droite pour se tourner vers les désirs —

Il doit également reconnaître où il en est à présent et en quel lieu il s'égare. Il doit voir clairement que son cœur s'est détourné de la voie droite pour se tourner vers les désirs ; le paragraphe suivant montrera ce que cette prise de conscience éveille.

7 ואם לחשך אדם לאמר הלא ה' פעל זאת שהוריד הנשמה למטה וגם חורבן ב"ה מי זה אמר ותהי אם⁹¹ ה' לא צוה לזה משיב הפי אשר הדיחך⁹² ה' אלקיך שמה שכוונת השי"ת [השם יתברך] היתה להדחה בעלמא וכשיתבונן

Et si quelqu'un vous souffle : «N'est-ce pas D.ieu qui a fait cela, en faisant descendre l'âme ici-bas ? Et la destruction du Saint Temple aussi : "Qui a parlé et cela s'est accompli, si D.ieu ne l'a pas ordonné?"», le verset répond à cela : «là où Havaya ton D.ieu t'aura dispersé», ce qui signifie que l'intention du Saint béni soit-Il était seulement de disperser. Et lorsqu'il médite

On pourrait objecter que D.ieu Lui-même a envoyé l'âme dans le corps et provoqué la destruction du Temple, car «qui a parlé et cela s'est accompli, si D.ieu ne l'a pas ordonné?» Le verset répond par les mots «là où Havaya ton D.ieu t'aura dispersé» : D.ieu avait seulement l'intention de disperser, et l'homme doit encore réagir à l'endroit où il est tombé.

שהוא במקום נמוך בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בזה מעורר עליו רחמים גדולים על חלק אלוה שיש לו שנתאחד עם ה' ב"ה שנפל ונתרחק כ"כ [כל כך] מאיגרא רמא⁹³ ממקום חיותו.

au fait qu'il se trouve dans un lieu bas, dans le corps et l'âme animale, il éveille par là une grande compassion pour la part divine qu'il possède, unie à D.ieu, béni soit-Il, et qui est tombée et s'est éloignée à ce point, «d'un toit élevé», du lieu où se trouve sa force vitale.

Lorsqu'un homme voit qu'il se trouve dans un lieu bas, dans le corps et l'âme animale, il éveille une grande compassion pour la part divine qui est en lui. Cette part divine, unie à D.ieu, est tombée si bas, «d'un toit élevé», loin de la source de sa vie.

8 וזהו וישוב אל⁹⁴ ה' וירחמהו פי' שירחם על השי"ת [השם יתברך] ב"ה. ולזה אנו אומרים כל הווידוים אשמנו בגדנו כו'.

Et c'est là le sens de «Il retournera vers Havaya et aura compassion de Lui» : il s'agit d'avoir compassion de D.ieu, béni soit-Il. C'est pourquoi nous récitons toutes les confessions : «Nous avons été coupables, nous avons trahi», etc.

L'Admour Hazakène comprend «Il retournera vers Havaya et aura compassion de Lui» comme signifiant que celui qui revient a compassion de D.ieu, c'est-à-dire de la dimension divine en lui-même qui est tombée. C'est pourquoi nous récitons toute la confession : «Nous avons été coupables, nous avons trahi.»

דלכאורה למה זה הסיפור והלא השי"ת [השם יתברך] יודע⁹⁵ תעלומות לב. אך כ"ז [כל זה] אנו אומרים כדי לעורר רחמים גדולים

À première vue, pourquoi ce récit ? D.ieu, béni soit-Il, ne connaît-Il pas les secrets du cœur ? Mais nous disons tout cela afin d'éveiller une grande compassion.

Pourquoi donc raconter nos fautes, alors que D.ieu connaît les secrets du cœur ? Nous les confessons afin d'éveiller une grande compassion.

לכן אומרים קודם אשמנו אלהינו שהוא חכנו וחיותנו ואלהי אבותינו הוא גבוה מעל גבוה⁹⁶ (ועמ"ש מזה בד"ה אלה תולדות יצחק)⁹⁷

C'est pourquoi, avant « Nous avons été coupables », nous disons « notre D.ieu » : Il est notre force et notre force vitale ; puis « et D.ieu de nos pères », qui est au-dessus de ce qui est élevé (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voici les descendants de Yits'hak »),

Ainsi, avant la confession, nous disons « notre D.ieu », notre force et notre force vitale, puis « D.ieu de nos pères », qui est « au-dessus de ce qui est élevé ». Nommer la source si sublime de notre vie montre à quelle profondeur elle est tombée.

והוא מאיגרא רמא כו' ומחמת זה נתעורר רחמים גדולים מלמעלה וממילא נתעורר אצל האדם ג"כ אהבה להבורא ית'.

et elle est [tombée] « d'un toit élevé », etc. Pour cette raison, une grande compassion s'éveille d'En-Haut et, par conséquent, l'amour du Créateur, béni soit-Il, s'éveille également chez la personne.

L'âme divine est tombée « d'un toit élevé », et le fait de le constater éveille une grande compassion d'En-Haut. En même temps, cela éveille naturellement chez la personne l'amour du Créateur.

אך לא ישאר בכך שלא יעשה כלום כמה שסוברין העולם שזהו תכלית השלימות כשיש לו מעט אהבה.

Mais il ne faut pas s'en tenir là, sans rien faire [de plus], comme le pensent les gens : ils croient que posséder un peu d'amour est la perfection ultime.

Mais il ne faut pas s'arrêter là et ne rien faire de plus, comme beaucoup le pensent, en croyant qu'un peu d'amour suffit à constituer la perfection.

אך העיקר הוא להמשיך אלהותו ית' למטה להיות לו דירה בתחתונים^{98,99} שזהו דוקא תכלית הבריאה לזכור תמיד ולהתבונן שמלא כל הארץ כבודו¹⁰⁰ ולהאריך בזה.¹⁰¹

L'essentiel est plutôt de faire descendre Sa divinité, béni soit-Il, ici-bas, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs; tel est précisément le but de la création : se rappeler toujours et méditer que «toute la terre est remplie de Sa gloire», et s'attarder longuement sur cette pensée.

L'essentiel est de faire descendre la divinité ici-bas, afin que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs; tel est le but de la création. Il s'agit de se rappeler constamment et de méditer longuement que «toute la terre est remplie de Sa gloire».

SECTION 5 • 19-11

Torah, mitsvot et deux sortes de techouva

9 וזהו תענוג עליון וכל המאריך בא ח"ד¹⁰² כו'. אך איך הוא ההמשכה הוא ע"י תורה ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא^{103,104} וכל התורה שמותיו של הקב"ה¹⁰⁵

Et cela est le plaisir suprême, et «quiconque prolonge [le mot] E'had (Un)», etc. Mais comment s'effectue cette effusion ? Par la Torah et les mitsvot, qui sont «les 248 membres du Roi»; et toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il.

S'attarder sur cette contemplation constitue le plaisir suprême, comme dans l'enseignement des Sages : «quiconque prolonge le mot E'had» dans le Chéma. L'effusion s'effectue par la Torah et les mitsvot : les mitsvot sont «les 248 membres du Roi», et toute la Torah est constituée des Noms de D.ieu.

וזה יכול כ"א אפי' [אפילו] הדיוט כשאומר הלכה ואגדה כו' או כשעושה איזה מצוה ובלבד שיכוין להמשיך אלהותו ית' אל חיותו וחלקו ממעל

Et chacun peut le faire, même une personne simple, lorsqu'il énonce une halakha ou une aggada, etc., ou lorsqu'il accomplit une mitsva, à condition d'avoir l'intention de faire pénétrer Sa divinité, béni soit-Il, dans sa force vitale et dans la part qu'il a reçue d'en haut,

N'importe qui peut le faire, même une personne simple, chaque fois qu'elle énonce des paroles de halakha ou d'aggada, ou accomplit une mitsva. À condition d'avoir l'intention de faire pénétrer la divinité dans sa propre force vitale et dans son âme, cette part de D.ieu qui est d'en haut.

כי חלק¹⁰⁶ ה' עמו שיתאחד וידבק חלקו עם השי"ת [השם יתברך] ויתגלה אלהותו ית' לעין כל כמאמר כי עין בעין יראו¹⁰⁷ ונגלה כבוד¹⁰⁸ הוי' וזהו לשם יחוד כו'

car «la part de Havaya, c'est Son peuple»: sa part doit s'unir à D.ieu et s'attacher à Lui, béni soit-Il, et Sa divinité, béni soit-Il, être révélée à tous les regards, comme il est dit: «Car œil à œil ils verront» et «La gloire de Havaya sera révélée». Et c'est là [le sens de] «Pour l'unification...», etc.,

Car «la part de Havaya, c'est Son peuple»: l'âme est une part propre de D.ieu, et le but est qu'elle s'unisse à Lui et que Sa divinité soit révélée à tous les regards, comme les prophètes le promettent. Tel est le sens littéral de la formule «Pour l'unification...», prononcée avant une mitsva.

לפי פשוטו שלא יחפוץ שום דבר כמ"ש מי לי בשמים¹⁰⁹ כו' וא"א להמשיך אלהותו ית' כ"א לתוך כליי [כלים] דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] וכל אותיות התורה הם כלים כמ"ש וכלים מכלים שונים¹¹⁰ ויין מלכות רב

au sens littéral: qu'il ne désire rien [d'autre], comme il est écrit: «Qui ai-je au ciel?», etc. Il est impossible de faire pénétrer Sa divinité, béni soit-Il, autrement que dans des réceptacles, c'est-à-dire la Torah et les mitsvot; et toutes les lettres de la Torah sont des réceptacles, comme il est écrit: «des récipients différents les uns des autres, et du vin royal en abondance»,

Cela signifie ne rien désirer d'autre que D.ieu, comme dans: «Qui ai-je au ciel, si ce n'est Toi?» La divinité ne peut être attirée que dans des réceptacles: la Torah et les mitsvot. Chaque lettre de la Torah est un réceptacle, comme l'évoque le verset: «des récipients différents les uns des autres, et du vin royal en abondance».

דהיינו השראת השכינה ובזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה עיקר השראת השכינה בק"ק [בקדש הקדשים] ומשם מתפשט לכל העולם ועכשיו כשחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו¹¹¹

c'est-à-dire la résidence de la Chekhina (Présence divine). Lorsque le Temple était debout, la résidence principale de la Chekhina se trouvait dans le Saint des Saints, et de là elle se répandait dans le monde entier. Mais à présent que le Temple est détruit, «le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde

Le «vin royal» contenu dans les réceptacles désigne la résidence de la Chekhina. Lorsque le Temple était debout, la Chekhina résidait principalement dans le Saint des Saints, et de là se répandait dans le monde entier.

אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה עיקר השראת השכינה ומשם מתפשט לכל העולם כולו כמו הנשמה שעיקר השראתה במוח ומשם מתפשטת לכל הגוף כולו להחיותו.

que les quatre coudées de la halakha» : [c'est là] la résidence principale de la Chekhina, et de là elle se répand dans le monde entier, comme l'âme, dont la résidence principale se trouve dans le cerveau ; de là, elle se répand dans tout le corps pour lui donner vie.

À présent que le Temple est détruit, la Chekhina réside principalement dans «les quatre coudées de la halakha» et de là se répand dans le monde entier. De même, l'âme réside principalement dans le cerveau et de là se répand pour donner vie à tout le corps.

[וביאור הענין היינו כי יש ב' בחי' תשובה הא' מלמטה למעלה וזהו ע"י התפלה שהיא בחי' סולם^{112, 113} מצוב ארצה כו']

[L'explication est la suivante : il existe deux niveaux de techouva. Le premier va d'en bas vers le haut, et s'accomplit par la prière, qui est l'aspect de «l'échelle posée sur la terre», etc.,

Une note entre crochets explique qu'il existe deux sortes de techouva. La première va d'en bas vers le haut, par la prière, qui est «une échelle posée sur la terre» et dont le sommet atteint le ciel.

עד שע"י מתחבר ומתאחד בחי' הנשמה שבתוך הגוף עם בחי' מקורה ושרשה בחי' מזליה להיות שובה ישראל דייקא שיהיה העבודה בבחי' ומדרגת ישראל

jusqu'à ce que, par ce moyen, le niveau de l'âme qui se trouve dans le corps se joigne et s'unisse au niveau de sa source et de sa racine, le niveau de son mazal, afin qu'il soit précisément dit : «Reviens, Israël» — c'est-à-dire que le service soit au niveau et au degré d'Israël,

Par la prière, l'âme qui se trouve dans le corps rejoint sa source et sa racine, son mazal, la partie de l'âme qui demeure en haut. C'est le sens précis de «Reviens, Israël» : servir au niveau d'Israël.

שהוא בחי' סובב ומקיף שבנפש ועיין מענין בחי' עבודה זו סד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד¹¹⁴ כו' וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע].¹¹⁵

qui est le niveau qui entoure et enveloppe l'âme. Voir aussi, sur cette forme de service, la fin du discours commençant par «Car la chose est très proche de toi», etc. C'est là le sens du sacrifice de soi (messirout néfesh) en proclamant «Un» (E'had) dans la récitation du Chéma.

Le niveau d'Israël est le niveau enveloppant de l'âme, et son service consiste à être prêt à donner sa vie en prononçant «Un» dans le Chéma. L'Admour Hazaken renvoie à la fin de son discours «Car la chose est très proche de toi», qui traite de ce service.

10 ואחר כך צ"ל תשובה מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה אל הארת הנשמה שבתוך הגוף והיינו ע"י התורה ומצות וכמ"ש במ"א ע"פ קומי לך רעיתי יפתי¹¹⁶ כו'.

Et ensuite, il faut une techouva d'en haut vers le bas : faire descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas, jusque dans le rayonnement de l'âme qui se trouve dans le corps. Cela se fait par la Torah et les mitsvot, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : «Lève-toi, mon aimée, ma belle», etc.

La seconde forme de techouva va d'en haut vers le bas : elle fait descendre la révélation de la Lumière infinie dans le rayonnement de l'âme qui se trouve dans le corps. Cela se fait par la Torah et les mitsvot, comme l'Alter Rebbe l'explique ailleurs à propos de «Lève-toi, mon aimée, ma belle».

ותשובה זו¹¹⁷ שמלמעלה למטה מבואר בזהר פ' ויקרא (די"ו ע"א) וב' בחינות תשובה אלו זהו ענין יסובבנהו יבוננהו כמשי"ת [כמו שיתבאר]

Cette techouva d'en haut vers le bas est expliquée dans le Zohar, parachat Vayikra (16a). Ces deux niveaux de techouva correspondent à «Il l'entoura, Il l'instruisit», comme on l'expliquera.]

Le Zohar, dans Vayikra, traite de cette techouva d'en haut vers le bas. Les deux formes de techouva sont suggérées par «Il l'entoura, Il l'instruisit», comme le maamar va maintenant l'expliquer.

וזהו ג"כ פ"י ימצאהו בארץ מדבר.¹¹⁸ פ"י ימצאהו לחלק אלוה במקום הקליפות כשנמשך אחר תאוות הגוף ההוה ונפסד.

C'est également le sens de «Il le trouva dans une terre déserte». «Il le trouva» signifie : [Il trouve] la part de D.ieu dans le lieu des kelipot (écorces), lorsqu'elle se laisse entraîner par les désirs du corps, qui vient à l'existence et périt.

«Il le trouva dans une terre déserte» décrit D.ieu trouvant la part divine de l'âme dans le lieu des kelipot, les forces qui dissimulent la sainteté. Cela se produit lorsque l'âme se laisse entraîner par les désirs du corps, qui vient à l'existence puis passe.

ובתהו ילל ישימון יסובבנהו פ"י יתעורר רחמים גדולים שהוא כתר שהוא סובב ומקיף [ועי"ז מתגלה ג"כ בחי' הסובב והמקיף שבנפש להיות שובה ישראל דייקא]

«Et dans le désert désolé, hurlant, Il l'entoura» : cela signifie qu'une grande compassion s'éveille. Cette compassion est Kéter (la Couronne), qui entoure et enveloppe. [Par là se révèle également le niveau enveloppant et entourant de l'âme, afin qu'elle «revienne, ô Israël», précisément ;

«Dans le désert désolé, hurlant, Il l'entoura» signifie qu'une grande compassion s'éveille ; cette compassion est Kéter, la Couronne, qui entoure et enveloppe. Par là se révèle le propre niveau enveloppant de l'âme, qui correspond précisément à «Reviens, ô Israël».

והוא ענין התקשרות בחי' סתים שבנשמה בבחי' סתים דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כביכול דהיינו בבחי' סוכ"ע וזהו ענין יסובבנהו ואח"כ נמשך להאיר בפנימית ע"י התומ"צ [התורה ומצות]

et c'est le lien entre le niveau caché de l'âme et le niveau caché du Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, c'est-à-dire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Voilà ce que signifie « Il l'entoura ». Ensuite, cette lumière est amenée à rayonner intérieurement, par la Torah et les mitsvot ;

Il s'agit du lien entre le niveau caché de l'âme et le niveau caché de D.ieu, pour ainsi dire, sovev kol almin ; c'est là « Il l'entoura ». Ensuite, cette lumière est amenée à l'intérieur afin d'y rayonner, par la Torah et les mitsvot.

וזהו ענין יבוננהו וכתרגומו אלפינון פתגמי אורייתא¹¹⁹ וגם מלשון בנין ע"ד מ"ש ויבן ה' אלקים כו'.¹²⁰

et voilà ce que signifie « Il l'instruisit » (yevonenehu), que le Targoum rend par « Il leur enseigna les paroles de la Torah » ; le terme évoque aussi binyan, « construction », dans le sens de ce qui est écrit : « Et Havaya Elokim construisit », etc.

C'est cela, « Il l'instruisit » : le Targoum rend cette expression par « Il leur enseigna les paroles de la Torah ». Le mot yevonenehu évoque aussi binyan, « construction », comme dans « Et Havaya Elokim construisit ».

11 ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי¹²¹ מענין אל תקרי בניך אלא בוניך¹²² ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה יונתי ובד"ה

תורה צוה וגם יסובבנהו היינו שהקיפם בענני כבוד

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et tous tes enfants [seront] instruits », au sujet de « Ne lis pas banayich (tes enfants), mais bonayich (tes bâtisseurs) » ; voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Ma colombe » et dans celui qui commence par « La Torah [que Moché] a prescrite ». De même, « Il l'a entouré » signifie qu'Il les a entourés des Nuées de Gloire ;

La note renvoie au discours sur « Et tous tes enfants seront instruits », où est expliqué l'enseignement des Sages : « Ne lis pas banayich, tes enfants, mais bonayich, tes bâtisseurs », ainsi qu'aux discours sur « Ma colombe » et « La Torah que Moché a prescrite ». « Il l'a entouré » renvoie également aux Nuées de Gloire dont D.ieu enveloppa Israël dans le désert.

וזהו ענין חג הסוכות שאחר יוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שעייז נמשכים התגלות מקיפים עליונים מבחי סוכ"ע ואח"כ נמשכי [נמשכים / נמשכין] ומתגליי ג"כ בבחינת פנימית בשמיני עצרת כו'

et tel est le thème de la fête de Soukkot, qui vient après Yom Kippour et les Dix Jours de Techouva : par leur biais, des révélations de lumières englobantes supérieures (makifim) sont attirées depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; ensuite, elles sont également attirées et révélées de manière intérieure à Chemini Atseret, etc.,

Tel est le thème de Soukkot, qui suit Yom Kippour et les Dix Jours de Techouva : par leur biais, des lumières englobantes issues du sovev kol almin se révèlent, comme la soukka enveloppe une personne. Puis, à Chemini Atseret, elles sont attirées à l'intérieur.

וכמ"ש במ"א [יבוננהו פי יתבונן שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] להמשיך אלהותו ית' שיהיה לו דירה בתחתונים ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו'.

comme il est expliqué ailleurs.] « Il l'a instruit » (yevonenehou) signifie : yisbonen, il contempera que « toute la terre est remplie de Sa gloire », [afin] d'attirer Sa divinité, béni soit-Il, pour qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs par la Torah et les mitsvot, etc.

« Il l'a instruit » (yevonenehou) est compris comme « il contempera » (yisbonen) que toute la terre est remplie de Sa gloire. Cette contemplation conduit une personne à attirer la divinité par la Torah et les mitsvot, et à faire ainsi une demeure pour D.ieu ici-bas.

כנשר הוא רחמנות רחמים גדולים יעיר קנו כו' ויהיה התגלות אלהותו ואז ה' בדד ינחנו¹²³ כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר¹²⁴ כו'] :

« Comme un aigle » désigne la compassion, une grande compassion ; « il réveille son nid », etc., et Sa divinité se révélera ; alors, « Havaya seul le conduira », etc. [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Comme un aigle réveille », etc.]

« Comme un aigle réveille son nid » représente une grande compassion, à la suite de laquelle la divinité se révèle. Alors, « Havaya seul le conduira », et l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Comme un aigle réveille son nid ».

SECTION 6 • 112

Appeler des profondeurs

12 וזהו פי' ממעמקים מדבר המעמיק שמביא לידי עומקא דליבא דהיינו מחמת שיתבונן שהנשמה

מתייחדת עמו וחלק מהנשמה מאירה בגוף

Et tel est le sens de «Des profondeurs»: cela désigne celui qui approfondit, ce qui le conduit à la profondeur du cœur (oumka deliba). Autrement dit, parce qu'il méditera au fait que l'âme est unie à Lui et qu'une partie de l'âme brille dans le corps,

Le verset d'ouverture est à présent expliqué: «Des profondeurs» désigne celui qui approfondit et atteint la profondeur du cœur. Il y parvient en méditant au fait que son âme est unie à D.ieu, tandis qu'une partie seulement de l'âme brille dans le corps.

והוא רחוק מאד מהשרש שלה מחמת החושך והענן זה מביא לידי גילוי עומקא דליבא שירצה רק

התגלות אלהותו ית' שיהיה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל [וגם

et qu'elle est très éloignée de sa racine à cause des ténèbres et du nuage; cela fait apparaître la profondeur du cœur: il ne voudra que la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, afin que «toute la terre soit remplie de Sa gloire», par la Torah et les mitsvot, comme dit plus haut. [Et aussi,

Cette partie est très éloignée de sa racine à cause des ténèbres et du nuage du corps. Cette réflexion fait apparaître la profondeur du cœur: le désir que la divinité soit révélée, afin que toute la terre soit remplie de Sa gloire par la Torah et les mitsvot.

כי שרש העומקא דליבא הוא נמשך מבחי' המקיף של הנשמה שכאשר היא מאירה בתוך הנשמה שבגוף

car la racine de la profondeur du cœur provient du niveau englobant de l'âme; lorsqu'il brille au sein de l'âme qui se trouve dans le corps,

Une note entre crochets ajoute que la profondeur du cœur prend racine dans le niveau englobant de l'âme, qui brille dans l'âme présente dans le corps.

אזי הוא מתגלה בבחי' עומקא דליבא ותעלומות לב וכמ"ש בד"ה שמאלו תחת לראשי הנ"ל גבי וכל

מאדך¹²⁵ ובד"ה

il se révèle alors comme la profondeur du cœur et ses replis cachés, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Sa main gauche est sous ma tête», mentionné plus haut, à propos de «et de toute ta force», ainsi que dans le discours commençant par

Lorsque ce niveau englobant brille à l'intérieur, il apparaît comme la profondeur du cœur et ses replis cachés. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Sa main gauche est sous ma tête», sur «et de toute ta force», ainsi qu'à un autre discours.

כי תצא¹²⁶ גבי לך אמר לבי בקשו פני¹²⁷ כו' שפנימית הלב הוא הארה והמשכה מבחי' סוכ"ע ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת.^{128, 129}

«Lorsque tu sortiras», à propos de «Mon cœur a dit de Toi: "Cherchez Ma face"», etc.: l'intériorité du cœur est une illumination et un influx provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Voyez également ce qui est écrit dans l'explication (biour) du verset «Car cette mitsva».

Dans le discours «Lorsque tu sortiras», à propos de «Mon cœur a dit de Toi: "Cherchez Ma face"», il est montré que l'intériorité du cœur est une lumière tirée du sovev kol almin. L'explication du verset «Car cette mitsva» est également citée.

ולכן נקרא המקיף של הנשמה בשם מזל ע"ש [על שם] שמזיל וממשיך כו' וזהו שנקרא ג"כ ממעמקים שמביא וממשיך בחי' עומקא דליבא.

C'est pourquoi le niveau englobant de l'âme est appelé mazal, car il fait couler (mazil) et attire vers le bas, etc. Voilà aussi pourquoi il est appelé «Des profondeurs» (mima'amakim): il fait apparaître et attire le niveau de la profondeur du cœur.

C'est pourquoi le niveau englobant de l'âme est appelé mazal, de mazil, «faire couler», puisqu'il fait descendre la lumière. Pour la même raison, il est appelé «Des profondeurs»: il fait apparaître la profondeur du cœur.

וע' בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)¹³⁰ ממעמקים עמקא דכולא שמשפיע בבחי' עומקא דבירא כו' אמר ר' [רבי] חזקיה כד כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה.

Voyez le Zohar, Bechala'h (63b): «Des profondeurs»: la profondeur de tout, qui dispense vers le niveau de «la profondeur du puits», etc. «Rabbi Hizkiya dit: Lorsque...», etc.: «Il fait reposer tout et inclut tout dans cette profondeur supérieure.»

Le Zohar, dans Bechala'h, explique «Des profondeurs» comme «la profondeur de tout», qui se déverse dans «la profondeur du puits». Rabbi Hizkiya dit là que, lorsque l'Atik le plus caché veut apporter la bénédiction aux mondes, Il dépose et inclut tout dans cette profondeur supérieure.

והיינו גילוי בחי' סוכ"ע סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועד"ז יובן בנפש שהגילוי מבחנית סתים שבנשמה שהוא מבחי' הסובב והמקיף הוא בבחי' עומקא דליבא כנ"ל]

Et c'est là la révélation du niveau de sovev kol almin, «le plus caché de tous les cachés», etc. Voyez là-bas. De même, on comprendra que, dans l'âme, la révélation issue du niveau caché de l'âme, qui relève du niveau englobant et enveloppant, se manifeste comme la profondeur du cœur, comme dit plus haut.]

Cette profondeur est la révélation du sovev kol almin, «le plus caché de tous les cachés». De même, dans l'âme, ce qui se révèle de son niveau caché et englobant apparaît comme la profondeur du cœur.

וזהו קראתיך¹³¹ ה' כאדם הקורא לחבירו שיבוא אצלו כך הוא קורא להשי"ת [להשם יתברך] (ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד)

Et c'est là « Je T'ai appelé, Havaya » : de même qu'un homme appelle son ami pour qu'il vienne auprès de lui, ainsi appelle-t-il D.ieu, béni soit-Il (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à »),

« Je T'ai appelé, Havaya » : c'est comme un homme qui appelle son ami pour qu'il vienne auprès de lui ; il appelle ainsi D.ieu à venir. L'Admour Hazaken renvoie ici à son discours sur « Reviens, Israël ».

שיתגלה אלהותו בעולם התחתון שיהיה נגלה כבוד¹³² ה' וראו כל בשר יחדו כמו בעולם העליון¹³³ afin que Sa divinité se révèle dans le monde inférieur, que « la gloire de D.ieu se révèle et que toute chair voie ensemble », comme dans le monde supérieur.

L'appel vise à ce que la divinité se révèle dans ce monde inférieur comme elle l'est dans le monde supérieur, afin que « la gloire de D.ieu se révèle et que toute chair voie ensemble ».

SECTION 7 • ¶13-14

Entendre la voix

13 ה' שמעה בקולי.¹³⁴ שמעה לשון הבנה שיתבונן בקולי ולא אמר לקולי כי פ"י בקולי מה שבתוך קולי « D.ieu, écoute ma voix (chim'a bekoli). » Chim'a est un terme qui exprime la compréhension : qu'Il discerne ce qui se trouve dans ma voix. Le verset ne dit pas lekoli (« vers ma voix »), car bekoli signifie ce qui est à l'intérieur de ma voix,

Le deuxième verset du psaume, « D.ieu, écoute ma voix », est interprété avec attention : « écoute » (chim'a) signifie « comprends », c'est-à-dire que D.ieu discerne ce qui se trouve dans ma voix. Le verset dit bekoli, « dans ma voix », et non lekoli, « vers ma voix », car il Lui demande d'entendre ce qui est à l'intérieur de la voix.

דהיינו האהבה מסותרת שיש בכל אדם למסור נפשו על קדה"ש [קידוש השם] אפי' [אפילו] בקל שבקלים¹³⁵ (ועמ"ש מענין שמעה בקולי בד"ה תקעו בחדש שופר^{136, 137} ועמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה¹³⁸ אמירה היא בלב כו') :

c'est-à-dire l'amour caché qui se trouve en chaque personne, et qui la pousse à donner sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, même chez le plus bas parmi les plus bas. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « écoute ma voix » dans le discours commençant par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « À ma jument », au sujet de « Car j'ai dit : "Le monde sera édifié par la bonté" » : dire, c'est dans le cœur, etc.)

Ce qui se trouve à l'intérieur de la voix, c'est l'amour caché présent en chaque Juif, même le plus bas, et qui le rend prêt à donner sa vie pour sanctifier le Nom de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » et « À ma jument », où le « dire » dans « Car j'ai dit : "Le monde sera édifié par la bonté" » est un dire du cœur.

14 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני.¹³⁹ הוא מדרגה פחותה מכולם דהיינו מי שמבקש על עצמו¹⁴⁰ (ולא שמעורר רחמים על חלק אלוה שבו שירד מאיגרא רמא כו' ולכן נאמר לקול תחנוני ולא בקולי)

« Que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications. » C'est un niveau inférieur à tous les autres : celui qui demande pour lui-même — et non celui qui éveille la compassion pour la part de D.ieu qui est en lui, laquelle est descendue « d'un toit élevé », etc. C'est pourquoi il est dit « à la voix (lekol) de mes supplications », et non bekoli.

Les mots suivants, « Que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications », décrivent le niveau le plus bas de tous : celui qui prie uniquement pour ses propres besoins. Il n'éveille pas la compassion pour la part divine qui est en lui et qui est tombée ; c'est pourquoi le verset dit lekol, « à la voix », et non bekoli, « dans ma voix ».

והיא לא פרוחה לעילא מעצמה לזה אמר תהיינה אזניך הם המלאכים הנקרא אזני ה' קשובות לקול תחנוני דייקא דהיינו תחינה שלי שמבקש על עצמו שהם יעלו התפלות למעלה לפני השי"ת [השם יתברך] ב"ה אמן

Et elle ne s'élève pas d'elle-même. C'est pourquoi il dit : « Que Tes oreilles » — ce sont les anges, appelés « les oreilles de D.ieu » — « soient attentives à la voix de mes supplications », précisément ; c'est-à-dire à ma propre supplication, dans laquelle je demande pour moi-même : qu'ils élèvent les prières là-haut, devant D.ieu, béni soit-Il. Amen.

Une telle prière ne s'élève pas d'elle-même ; le verset demande donc que « Tes oreilles » — les anges, appelés les oreilles de D.ieu — y soient attentives. Ils doivent porter ces prières, dans lesquelles l'homme demande pour lui-même, jusqu'à D.ieu.

(ודקדוק זה לחלק בין מ"ש שמע' [שמעלה] בקולי ובין מ"ש לקולי ע' [עיין] כיוצא בזה בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול¹⁴¹ כו' ועיין בזהר פ' וישלח (דקס"ט סע"א [סוף עמוד א]):

(Pour cette distinction précise entre ce qui est écrit shim'ah bekoli et ce qui est écrit lekoli, voir un exemple semblable dans la Parachat Re'eh, à propos du verset «Lorsque tu écouteras la voix», etc. Voir aussi le Zohar, Parachat Vayichla'h (fin de 169a).)

Une note renvoie à une distinction semblable entre bekol et lekol dans le discours sur «Lorsque tu écouteras la voix», dans la Parachat Re'eh. Elle cite également le Zohar, dans Vayichla'h.

DANS LA AVODA

Ne vous contentez pas d'un instant d'amour pour D.ieu. Réfléchissez à votre racine et à la profondeur de la chute de votre âme divine dans les désirs du corps, jusqu'à ce que cela émeuve la profondeur de votre cœur et éveille la compassion pour la part divine qui est en vous ; transformez ensuite ce sentiment en acte, en faisant descendre la divinité dans le monde par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot avec l'intention que Sa gloire remplisse la terre.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe insiste-t-il sur le fait que l'âme n'est pas l'intellect, et comment les noms Yaakov et Yisrael expriment-ils cette différence ?
2. Si le niveau de Yisrael n'est jamais séparé de D.ieu, en quel sens a-t-il besoin de la techouva ?
3. En quoi l'amour d'un fils pour son père diffère-t-il de l'amour de l'âme pour D.ieu, et quelles en sont les conséquences pour le sacrifice de soi ?
4. Que signifie éprouver de la compassion pour D.ieu, et pourquoi réciter la confession éveille-t-il une grande compassion ?
5. Pourquoi un peu d'amour pour D.ieu ne suffit-il pas, et comment la Torah et les mitsvot le complètent-elles ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שיר המעלות

Kehot indique que ce maamar a été prononcé en 5555 (1794-95), et qu'une autre transcription de celui-ci (hana-chah) est publiée dans ce volume des discours de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ה — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד. הנחה אחרת במאמרי אדה"ז — כתובים ח"א ע' קטז.

2 שיר המעלות ממעמקים

Le verset d'ouverture du Psaume 130. Le maamar interprète «des profondeurs» comme la profondeur qu'une personne creuse en elle-même, d'où elle appelle D.ieu.

Psalms 130:1 א' תהלים קי"א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

3 Lorsqu'on avait besoin de pluie, Rabbi Yonah allait se tenir en un lieu profond, comme il est écrit : «Des profondeurs, je T'ai appelé», et priait. L'Alter Rebbe le mentionne parmi les passages où ce verset est cité.

Taanit 23b:10 ב' תענית כ"ג

תקופי דאָרעא ד'ישראל כגון רבי יונה אבוא דרבי מני, כי הוה מצטריך עלמא למיטרא, הוה צייל לביתיה ואמר להו: הבו לי גואלקי, ואייל ואייתי לי בוזא עיבורא. כי הוה נפיק לברא, אייל וקאי בדוכתא עמיקתא, דכתיב: "ממעמקים קראתיך ה'", וקאי בדוכתא צניעא, ומפסי בשקא, ובצי רחמי, ואתי מיטרא. כי הוה אתי לביתיה, אמרי לקה: אייתי מר עיבורא? אמר להו: אמנא, הואיל ואתא מיטרא, השתא רוח עלמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 ממעמקים קראתיך ה'

Le premier chapitre de Berachos enseigne qu'une personne ne doit pas se tenir en un lieu élevé pour prier, mais en un lieu bas, «comme il est dit : "Des profondeurs, je T'ai appelé."» La référence donnée par le texte lui-même est 11a; le passage se trouve en 10b.

Berachot 10b:26-27 ב' ברכות י"ב כ"ו

ואמר רבי יוסי ברבי חנינא משום רבי אליעזר בן עקיב: אל יעמוד אדם במקום גבוה ויתפלל, אלא במקום נמוך ויתפלל. שנאמר: "ממעמקים קראתיך ה'". תניא נמי הכי: לא יעמוד אדם לא על גבי כסא, ולא על גבי שרפרת, ולא במקום גבוה, ויתפלל, אלא במקום נמוך, ויתפלל. לפי שאין גבהות לפני המקום. שנאמר "ממעמקים קראתיך ה'". וכתוב: "תפלה לעני כי יעטה".

R. Jose b. R. Hannina also said in the name of R. Eliezer b. Jacob : Let not a man stand on an elevated place and pray, but let him pray in a lowly place; as it is said, "Out of the depths have I called Thee, O L-rd" (Ps. cxxx. 1). There is a teaching to the same effect : Let not a man stand upon a chair, or a stool, or any elevated place to pray, but let him pray in a lowly place, because there can ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

5 ממעמקים קראתיך ה'

À la fin de la section 3 de Vayikra Rabbah, on cite «Les eaux profondes sont le conseil dans le cœur de l'homme», puis ce verset. C'est l'un des passages midrachiques énumérés par le texte.

Vayikra Rabbah 3:7 ויקרא רבה ג'ז'

6 ממעמקים קראתיך ה'

Rabbi 'Hizkiya enseigne que celui qui prie doit orienter son cœur et sa volonté afin d'attirer des bénédictions de « la profondeur de tout », « la profondeur du puits », d'où s'écoulent les ruisseaux. Le maamar revient à ce passage dans sa section finale.

Sofar Zohar, Beshalach 28:408-418 ספר זוהר, בשלח כ"ח:ת"ח

R. Hizkiya fit un discours sur le verset : « Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé » (Ps. 130, 1, 2). « Ce psaume, dit-il, est anonyme, car le Caché de tout, lorsqu'Il souhaite bénir l'univers, fait se rassembler Ses dons de grâce dans cette profondeur suprême, d'où ils doivent être attirés, par la prière humaine, dans la "Citerne", afin que tous les ruisseaux et les cours d'eau en soient remplis. » ET MOÏSE LEUR DIT : QUE PERSONNE N'EN LAISSE JUSQU'AU MATIN. R. Yehouda dit : Chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 ממעמקים קראתיך ה'

À la fin de Vayikra, Rabbi Yossé enseigne que celui qui souhaite attirer les bénédictions vers le bas doit prier avec l'intention du cœur, afin de puiser dans ce profond courant, comme il est écrit : « Des profondeurs, je T'ai appelé. »

Sofar Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ספר זוהר, ויקרא ס"ו:תמ"ה-ס"ז:תמ"ט

8 שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Dans A'harei, Rabbi Yehouda ouvre son discours sur la teshouva et l'expiation par ce psaume. La référence donnée dans le texte lui-même est 69a; Kehot indique 69b pour la

coutume de réciter le psaume pendant les Dix Jours de Techouva.

ספר זוהר, אחרי מות מ"א:רמ"ה-39:235-41:245
מ"א:רמ"ה

R. Judah cited here the verse: "A song of ascents. Out of the depths have I cried unto thee, O L-rd" (Ps. CXXXI). 'We have learnt', he said, 'that when G-d was about to create man, He consulted the Torah and she warned Him that he would sin before Him and provoke Him.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ממעמקים קראתיך ה'

Rabbi Abba appelle le lieu caché d'en haut « la profondeur du puits », et dit que cette profondeur des profondeurs est appelée techouva : celui qui souhaite revenir et être purifié doit appeler D.ieu depuis ce lieu. La référence donnée dans le texte lui-même est 70b ; le passage commence en 70a.

ספר זוהר, אחרי מות מ"א:רמ"ה-41:245-43:254
מ"ג:רנ"ד

When is a man purified of his sin?' R. Isaac said: 'When he returns to the Most High King and prays from the depths of his heart, as it is written, "From the depths I cried unto thee".' R. Abba said: 'There is a hidden place above, which is "the depth of the well", whence issue streams and sources in all directions. This profound depth is called Repentance, and he who desires to repent and to be purified of his sin should call upon G-d from this depth. We have ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 ממעמקים קראתיך ה'

Dans Vaet'hanan, le Zohar enseigne que celui qui prie doit demander depuis « la profondeur de tout » afin d'attirer les bénédictions vers le bas, comme il est écrit : « Chant des montées : Des profondeurs, je T'ai appelé. »

ספר זוהר, ואתחנן ט"ו:ק"ה-15:105-17:114
י"ז:ק"ד

11 ממעמקים קראתיך ה'

Dans Vaye'hi, le Zohar explique que « le lis des vallées » (ha'amakim) désigne celui qui se tient dans « la profondeur de tout », et cite ce verset pour expliquer le sens de « profondeurs ».

ספר זוהר, ויחי כ"ז:כ"ח-27:226-28:237
רל"ז

12 ניתקן לומר בעשיית

Kehot renvoie aux sources réunies à cet endroit au sujet de la coutume de réciter « Des profondeurs » pendant les Dix Jours de techouva.

LA NOTE DE KEHOT

כמבוי בפע"ח [תפלת] ר"ה (פ"ז) ב' הרמ"ע מפאנו מענין העשרה עומקים בעשיית. ועי' זוהר אחרי (סט, ב). ועי' במג"א [שו"ע או"ח] (סי' נד, סק"ב). [כ]. ראה גם בהנסמן בס' מאמרי אדה"ז — פרשיות עי' תתמא.

13 קראתיך ה' והוא ניתקן לומר בעשיית

Le Maguen Avraham rapporte, d'après les écrits de l'Ari-zal, la coutume de réciter « Des profondeurs, je T'ai appelé

» pendant les Dix Jours de Techouva, entre Yichtaba'h et Yotser. Kehot le cite à propos de la coutume mentionnée dans le texte.

מגן אברהם נ"ד:ב' 54:2 Magen Avraham

המספר וכו'. ובכתבים כתב לומר בעשרת ימי התשובה מזמור ממעמקים קראתיך ה' בין ישתבח ליוצר וצ"ע:

Magen Avraham (Public Domain)

14 À propos de « Je suis la rose de Sharon », Rabbi A'ha interprète ce verset comme le chant que l'Assemblée d'Israël entonne lorsque D.ieu plonge son regard au plus profond d'elle. Le texte le cite à cet endroit.

שיר השירים רבה כ"א:ג' 2:1:3 Shir HaShirim Rabbah

רבי יודן ורבי אליעזר. רבי יודן אומר, אני חבצלת, לא היא חבצלת ולא היא שושנה, אלא כל זמן שהיא קטנה הוא קורא אותה חבצלת, הגדילה קורא אותה שושנה, חבצלת, ולמה נקראת חבצלת, שחבויה בצלה. אומר רבי אליעזר, משל את הצדיקים במשכב שבמינים, ובמשכב שבאותו המין. המשכב שבמינים, כשושנה, ובמשכב שבאותו המין, שושנת העמקים, ולא כשושנת ההר שנוחה להכמש, אלא כשושנת העמקים שמרטבת והולכת. ...

Rabbi Yudan and Rabbi Eliezer, Rabbi Yudan said: "I am a rose [havatzelet] [of Sharon, a lily [shoshana] of the valleys]," is it not a havatzelet and is it not a shoshana? not the same as shoshana? Although generally translated differently, as rose and lily, the midrash assumes that the havatzelet and shoshana are the same flower. Rather, as long as it is small, [the verse] calls it havatzelet, when it grows larger, it calls it shoshana. "Rose [havatzelet]," why is it called havatzelet? Because it is shrouded in its ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 « Je suis la rose de Sharon, le lis des vallées. » Le texte mentionne le Midrash sur ce verset parmi les sources qui interprètent « Des profondeurs ».

Song of Songs 2:1 א' ב' שיר השירים

אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

Je suis une rose de Sharon, un lis des vallées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 שמור רגליך כאשר

« Prends garde à tes pieds lorsque tu te rends à la maison de D.ieu. » Le texte mentionne le Midrash sur ce verset parmi ses sources.

קהלת ד' י"ז 4:17 Ecclesiastes

שמור רגלך כאשר תלך אל־בית האלקים וקרוב לשמע מתת הכסילים זבח כייאנם יודעים לעשות רע:

Guard thy foot when thou goest to the house of G-d, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בוז"ב בפי בשלח (דס"ג ע"ב)

Le Tséma'h Tsédek examine ce passage du Zohar sur « Des profondeurs » (Zohar II, Beshalach 63b) dans son Or Ha-

Torah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"מ. ב"אווה"ז להצ"צ כרך ב' ע' תשעז.

18

כי פנו אלי עורף

« Car ils M'ont tourné le dos, et non le visage. » L'Admour Hazaken l'applique à l'état qui prévaut durant le reste de l'année, par contraste avec le « face à face » de Yom Kippour.

Jeremiah 2:27 כ"ז:י"ב

אמרים לעץ אבי אתה ולצבן את ילדתנו כ"פנו אלי עורף ולא פנים וקצת נעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב', כז.

19

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Il s'agit du début du discours sur Yom Kippour dans la paracha A'haré auquel le texte fait référence.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"ו

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

La note de Kehot renvoie à Jeremiah 16:12 pour ces mots.

Jeremiah 16:12 כ"ז:י"ב

ואתם הרעתם לעשות מאבותיכם והנכם הלכים איש אחרי שריות לבו: הרע לבלתי שמע אלי:

and ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that ye hearken not unto Me;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

La note de Kehot renvoie à Berakhot 11a pour ces mots.

Berakhot 11a א"א ברכות

22

À propos de « Prends garde à tes pieds lorsque tu te rends à la maison de D.ieu », le Midrash enseigne qu'une personne ne doit jamais se tenir en un lieu élevé pour prier, mais uniquement en un lieu bas, et cite ce verset.

Kohelet Rabbah 4:17 א"א:י"ז

שמוך רגלך כאשר תלך אל בית האלקים, תני לא יכנס אדם להר הבית במעוץ צרורות בסדינו, ובאבק שעל רגליו, ובפונדתו החגורה לו מבחוץ, היאך מה דאת אמר: שמוך רגלך כאשר תלך. רבי יוסי בן יהודה אומר (אסתר ד, ב): ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך וגו', ומה לכבוד מלך בשר ודם לא יעשה כן לכבוד מלך מלכי המלכים על אחת כמה וכמה. רבי אדא ברבי שמעון בשם רבי נתן לעולם לא יעמד אדם במקום גבוה ...

“Guard your feet when you go to the house of G-d, and draw near to heed. This is better than fools giving an offering, as

they do not know to perform evil” (Ecclesiastes 4:17). “Guard your feet when you go to the house of G-d” – it is taught: A person may not enter the Temple Mount with coins bound in his shawl, with dust that is on his feet, and with his money belt girded on the outside [of his clothing], as it is stated: “Guard your feet when ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

23

בביאור ע"פ ולא תשבית

Ce biour explique que même la 'Hokhma, la première des dix facultés de l'âme, n'est qu'un réceptacle pour l'essence de l'âme, comme le cerveau est un réceptacle pour l'intellect.

Leviticus 4:2 ד"ב:י"ד

דבר אלי בני ישראל לאמר נפש כ"תחטא בשגגה מכל מצות ה' אשר לא תעשינה ועשה מאחת מהנה:

Speak unto the children of Israel, saying: If any one shall sin through error, in any of the things which the L-RD hath commanded not to be done, and shall do any one of them:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ויקרא ד, ב. וראה שם בשם מהר"ל מפראג.

24

ולא תשבית מלח

« Tu ne retiendras pas le sel de l'alliance de ton D.ieu. » Le verset ouvre le biour dans Likkutei Torah, Vayikra, auquel le texte renvoie pour expliquer la nature de l'âme.

Leviticus 2:13 כ"ג:י"ג

ולקרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך על כליקרבנה תקריב מלח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnerez de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

השמים כסאי והארץ

« Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Le maamar emploie ces deux images pour désigner les niveaux supérieur et inférieur de la création, puis, plus loin, de l'âme.

Isaiah 66:1 א"א:ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי אייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marche-pied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

26

שהוא מדרגה התחתונה

Kehot explique que les niveaux inférieur et supérieur désignent ici les deux niveaux de l'âme, la «tête» et le «pied». Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Chemot renvoie à ce passage à propos de ce thème, ainsi qu'à d'autres discours.

LA NOTE DE KEHOT

בין ב' המדרגות שבנשמה ראש ורגל. עיין באוה"ת פ' שמות ע' לו שמציין לכאן, וכן מציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם אוה"ת כי תשא ע' איתסב.

27

שהיא שרפרף

Beit Chammaï soutiennent que le ciel fut créé en premier, car nul ne fabrique un marchepied (chrafrac) avant un trône, et citent : « Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » L'Admour Hazaken emploie le même mot pour désigner le marchepied.

חגיגה י"ב א:כ"א Chagigah 12a:20

שאל רבי' שמעאל את רבי' עקיבא קשהו מהלכין בדרה, אמר לקה: אתה ששימשות את נחום איש גם זו עשרים ושתים שנה, שהיה דורש כל "אתי" שבתורה, "את השמים ואת הארץ", מה היה דורש בהן? אמר לו: אילו נאמר "שמים וארץ", הייתי אומר: "שמים" — שמו של הקדוש ברוך הוא. עכשיו שנאמר: "את השמים ואת הארץ", "שמים" — שמים ממש, "ארץ" — ארץ ממש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א.

28

חלק אלו-ה ממעל

« Quelle est la part de D.ieu d'en haut. » Dans la 'Hassidout, cette expression désigne l'âme divine, « une part de D.ieu d'en haut », que l'Admour Hazaken situe au-dessus de l'intellect.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

PARAGRAPHE 3

29

אני הוי לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le verset rend la question plus aiguë : si D.ieu ne change pas, comment le ciel et la terre peuvent-ils percevoir de Lui des aspects différents ?

מלאכי ג:ו' Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואנכם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

בע"מ נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

31

בע"מ נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » L'Alter Rebbe l'applique à la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la lumière qui descend degré après degré à travers les paroles de la Création.

משנה אבות ה:א' Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament. » C'est une autre de ces paroles ; le maamar les donne en exemple de l'enchaînement des paroles.

בראשית א:ו' Genesis 1:6

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » Les mondes supérieurs, qui saisissent davantage la divinité, sont le « trône » ; le niveau le plus bas est le « marchepied ».

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

באריכות ע"פ השמים כסאי

Là, la Torah est appelée « ciel » et « trône » de D.ieu, car s'asseoir abaisse la stature d'une personne, tout comme la Torah fait descendre la volonté et la sagesse de D.ieu dans les mitsvot matérielles. « Marchepied » (hadom) est expliqué comme le shrafrac de la Guemara, un petit siège placé sous les pieds de celui qui est assis.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ב.

35

בחי יחידה

Le Midrach donne cinq noms à l'âme : néfesh, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida. L'Alter Rebbe identifie le « ciel » à ye'hida, le niveau le plus élevé de l'âme.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ז: בראשית רבה

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfesh (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiel 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'haya (Psaumes 143:3). Néfesh — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfesh] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יד, ט. ראה אוה"ת בראשית ח"ג תעט, א.

36

בכל מאדך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force. » « De toute ta force », c'est-à-dire un amour sans mesure, est ici associé à ye'hida, au-delà de l'intellect.

Deuteronomy 6:5 וי: דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

37

בד"ה כי המצוה הזאת

Là, « elle n'est pas cachée pour toi » désigne memalé kol almin, qui est investi dans les âmes d'Israël, tandis que « elle n'est pas éloignée » désigne sovev kol almin, qui ne s'investit pas, mais n'est pas éloigné non plus, puisqu'il brille comme une lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' נצבים מה, ד ואילך.

38

לא בשמים היא

« Elle n'est pas dans le ciel. » Le verset appartient au passage « Car cette mitsva », dont le discours cite l'enseigne-

ment à propos du sens du « ciel ».

Deuteronomy 30:12 ב"י: דברים

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשְּׁמַיִמָּה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

וישב יעקב בארץ מגורי אביו

« Et Yaakov demeura dans le pays où son père avait séjourné. » Yaakov « dans le pays » désigne l'âme descendue dans le monde, le mouvement de retour (chov).

Genesis 37:1 א"י: בראשית

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגֹרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, א.

40

ויברא את האדם בצלמו

« Et D.ieu créa l'homme à Son image, à l'image d'Elokim Il le créa. » La répétition du mot « image » est comprise comme désignant les deux niveaux de l'âme, à l'instar de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Genesis 1:27 א"י: בראשית

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כז.

41

« Sion sera rachetée par la justice. » C'est par ces mots que commence le discours de Likkutei Torah, Devarim, auquel le texte renvoie pour les deux niveaux de l'âme.

Isaiah 1:27 א"י: ישעיהו

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדָּה וְשִׁבְיָהּ בַּצִּדִּיקָה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בד"ה ציון במשפט תפדה

Le discours « Sion sera délivrée par la justice » commence par exposer le but de la descente des âmes dans les corps : permettre une élévation.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' דברים א, א.

55

יהי אור ויהי כן יהי רקיע ויהי כן

« Que la lumière soit. » C'est la première des paroles par lesquelles le monde vint à l'existence.

Genesis 1:3: בראשית א:

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית א, ג-ו.

PARAGRAPHE 4

56

שובה ישראל עד ה' אלקיך

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu, car tu as trébuché dans ta faute. » L'Admour Hazaken demande comment le niveau d'Israël peut avoir besoin de revenir, et répond en s'appuyant sur la seconde moitié du verset.

Hosea 14:2: הושע י"ד:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ב.

57

כי כשלת בעונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הושע שם.

58

הרשעים בחושך ידמו

Extrait de la prière de 'Hanna : « et les méchants seront réduits au silence dans les ténèbres. » L'Admour Hazaken applique cette phrase à l'âme dans le corps lorsque la lumière d'Israël ne l'atteint pas.

I Samuel 2:9: שמואל א ב':

רַגְלֵי חַסִּידוֹ יִשְׁמֹר וְרַשְׁעִים בְּחֹשֶׁךְ יִדְמוּ כִּי־לֹא יִגְבְּרֵי־אִישׁ:

He will keep the feet of His holy ones, But the wicked shall be put to silence in darkness; For not by strength shall man prevail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, ט.

PARAGRAPHE 5

59

עון עקבי יסובני

« Pourquoi craindrais-je aux jours de malheur, lorsque l'iniquité de mes talons m'environne? » L'Alter Rebbe comprend les « talons » comme la partie la plus basse de l'âme, et « m'environne » comme atteignant son niveau enveloppant.

Psalms 49:6: תהילים מ"ט:

לִמָּה אֵינְךָ בְּיָמֵי רָע עוֹן עַקְבֵּי יִסּוּבְנִי:

Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my supplanters compasseth me about,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מט, ו.

60

עון עקבי יסובני

Dans Mikeitz, Rabbi Elazar expose ce verset: une personne peut éprouver de la crainte sans en connaître la raison, à cause de fautes qu'elle « foule de ses talons » sans y prêter attention. Le texte cite ce passage.

Zohar, Miketz 6:104-8:115: ח"ק"ד ח"ק"ט:

R. Eleazar here discoursed on the text: Wherefore should I fear in the days of evil the iniquity of my heels that compasseth me about? (Ps. 49, 6). 'There are', he said, 'three classes who fear, and know not what they fear, as we have laid down elsewhere. One kind is the man who has committed sins without realizing that they were sins, and he is therefore afraid of "days of evil", to wit, days that are under the jurisdiction of the evil one, that is, the evil prompter, who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

עונותי עברו ראשי

« Car mes iniquités ont dépassé ma tête. » Une faute au niveau du talon atteint même la « tête » de l'âme.

Psalms 38:5: תהילים ל"ח:

כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמֶשָׂא כְבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לח, ה.

62

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le verset est interprété comme les paroles d'une personne adressées à sa propre âme, au niveau appelé Israël.

Deuteronomy 6:4: דברים ו':

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שמע לשון הבנה

Rachi explique que « écoute » (tishma), dans les paroles de Pharaon à Yossef, signifie comprendre et écouter. Kehot le cite pour la formule : « Écouter est un terme qui désigne la compréhension. »

Rashi on Genesis 41:15: רש"י על בראשית מ"א:

תשמע חלום לפתר אתו. תאזין ותבין חלום לפתר אותו: תשמע. לשון הבנה והאזנה, כמו שומע יוסף, אשר לא תשמע לשנו, אנטינירדא בלעז:

means thou payest heed to and UNDERSTANDEST A DREAM TO INTERPRET IT. תשמע means understanding and paying heed to. Examples are: (42:23) "Joseph (שומע) understood"; (Deuteronomy 28:49) "[a people] whose tongue thou shalt not understand (תשמע)". old French entendre.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 64 שמע והבן
- On y explique que la récitation du Chema consiste en une méditation profonde: Havaya signifie «était, est et sera», tout étant égal devant Lui et sans changement, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; Lui-même est «notre D.ieu».

LA NOTE DE KEHOT

לי זח"ג (קלח, ב). ועי בפ' שלח — פי' נסכים (מ, ג). [כ].

- 65 שמע והבן
- L'Ibra Rabba dit que Bina est incluse dans l'écoute: «Écoute», c'est-à-dire «comprends». Kehot précise que «écouter et comprendre» est la formulation du Zohar.

ספר זוהר, האדרא רבא 31:238-32:248
ליא:רליח-ליב:רמ"ח

- 66 אלקינו . . כחנו וחיותנו
- Dans Balak, l'Alter Rebbe conclut que «notre D.ieu» signifie que le Nom Havaya lui-même est notre force et notre force vitale.

LA NOTE DE KEHOT

עבד"ה מה טובו קרוב לסופ"א [עג, ב]. ועי' בפ'נחס (פ, א). ושם [מסעי'] (צא, ג). ועי' בואתחנן (יב, ג). וכאן (סג, א). [כ].

- 67 כולא חד
- Le Zohar, dans Terouma, parle de la lumière d'Abba et Imma et du fils aîné, qui brillent l'un dans l'autre «pour ne faire qu'un». Le texte cite ce passage à propos de l'unité de l'âme avec D.ieu.

ספר זוהר, תרומה ט"ו:קפ"ב-15:182-16:192
ט"ז:קצ"ב

Then, when it is time to descend again, the supernal spirits accompany them until they reach safely their human habitations. It is incumbent upon the wise to recite certain verses calculated to arouse that supernal holy spirit of the Sabbath coronation, as, for instance: "The spirit of the L-rd G-d is upon me; for the L-rd hath anointed me to preach good tidings to the meek; he hath sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, etc." (Isa. 61, 1); or, "Whithersoever the spirit was ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 68 קב"ה סתים וגליא
- Dans A'harei, le Zohar enseigne que trois sont liés ensemble: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël, et que chacun est «caché et révélé». L'Alter Rebbe applique cela aux deux Noms Havaya dans le Chéma et aux deux niveaux de l'âme.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305
ב:ש"ה

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface: les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus.

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

C'est ce qu'indiquent les mots: «Il fait connaître Ses paroles à Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 69 ואהבת את הוי' אלקיך
- «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» L'amour découle du fait qu'Il est toujours «ton D.ieu».

Deuteronomy 6:5:דברים ו'

וְאֶהְבֵּתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 70 יש בן שיכול למסין
- Moché demande à être compté comme un fils qui peine pour son père et sa mère et les aime plus que lui-même et que sa propre âme. Kehot cite ce passage à propos du fils qui peut donner sa vie par amour pour son père.

זח"ג רפא, Zohar III, 281a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפא, א. אוה"ת פ' משפטים ע' ארסח.

- 71 וגם אינו מחוייב ע"פ הדין
- La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וראה תושיע סר"מ, ס"ה.

- 72 חיך קודמין
- La décision de Rabbi Akiva: «Ta vie passe avant celle de ton prochain.» Elle montre qu'un fils n'est pas tenu de donner sa vie, même pour son père.

בבא מציעא ס"ב א:ב"מ 62a:2

ורבי יוחנן, האי "וחי אחיך עמה" מאי עביד לקה? מבצי לקה לכתנא: שנים שהיו מהלכין בדרך ובניד אחד מהן קיתון של מים, אם שותין שניהם - מתים. ואם שותה אחד מהן - מגיע לישוב. דרש בן פטורא: מוטב שישתו שניהם וימותו, ואל יראה אחד מהם במיתתו של חברו. עד שבא רבי עקיבא ולימד: "וחי אחיך עמה", חייך קודמים לחיי חברך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ סב, א.

- 73 אבדתו ואבדת אביו
- «Son objet perdu et celui de son père: le sien passe en premier.» L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que le fils est devenu un être distinct.

בבא מציעא ל"ג א:ז:ח"א 33a:7-8

מתני' אבדתו ואבדת אביו - אבדתו קודמת. אבדתו ואבדת רבו - שלו קודם. אבדת אביו ואבדת רבו - של רבו קודמת, שאביו הביאו לעולם הזה, ורבו שלמדו חכמה מביאו לחיי העולם הבא. ואם אביו חכם - של אביו קודמת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ לג, א.

74 כולא חד ואינה נפרדת

Dans l'Idra Zouta, Rabbi Chimon dit que tout ce qu'il a enseigné est « tout un », sans aucune séparation, et explique que Bina correspond à Abba et Imma, Yah, avec le fils en leur sein.

Sfzer Zohar, Hadra Zouta 19:77-87 ע"ז:פ"ז-פ"ז

75 אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת ממנו ית' כלל

La note déduit de cette phrase que l'obligation du sacrifice de soi pour sanctifier le Nom de D.ieu découle aussi du fait qu'Israël est constitué des enfants de D.ieu, qui ne sont jamais séparés de Lui.

LA NOTE DE KEHOT

שמוה משמע, שהחיות דמס"נ על קדוה"ש הוא גם מצד זה שבני"ה הם בנים להקב"ה (מכיון שאינם נפרדים). ועיין בתנאי ספכ"ד: אפי' בעבירה קלה כו' גזירת הכתוב הוא (דלכאורה משמע דגוה"כ הוא ביהרג ואל יעבור — אף שי"ל דיעבור פ"א כדי שישמור פעמים הרבה). — לקו"ש חיי"ו ע' 394 הערה 54.

76 בד"ה אלה פקודי

On y explique l'expression « les tribus de Yah, témoignage pour Israël » : l'union des lettres youd et hé, le monde caché qui se situe au-dessus de l'ordre des mondes, est attirée dans les âmes d'Israël, qui sont alors appelées « les tribus de Yah ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, א.

77 « Voici les comptes du Michkan, le Michkan du témoignage. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Pekoudei, auquel le texte renvoie à propos d'« un témoignage pour Israël ».

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévitites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 בד"ה וכל בניך

On y explique que « Bina est ben Yah » : l'amour appelé « fils » naît du youd et du hé, 'Hokhma et Bina, principalement de Bina, de même que le cerveau de l'enfant provient de son père, mais se développe dans sa mère.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ראה.

79 ובכל נפשך במס"נ ממש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות פ"ט, מ"ה.

80

ובכל נפשך במס"נ ממש

La Michna explique « de toute ton âme » par « même s'Il prend ton âme ». L'Alter Rebbe appelle cela un véritable sacrifice de soi.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:ה

ח"ב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

81

אע"פ שחטא ישראל הוא

« Bien qu'il ait péché, il est Israël. » L'Alter Rebbe cite ce passage pour montrer que l'amour demeure, caché, même chez celui qui a péché.

Sanhedrin 44a:2-3 ג"ב-ג"ב

« חטא ישראל ». אמר רבי אבא בר זבדא: אף על פי שחטא, ישראל הוא. אמר רבי אבא: היינו דאמר אינשי: אסא דקאי ביני חלפי, אסא שמיה, ואסא קרו לקה. « וגם עברו את בריתי אשר צויתי אותם גם לקחו מן תהום גם גנבו גם כחשו גם שמו בכליהם ». אמר רבי אילעא מושו רבי יהודה בר מספרתא: מלמד שעבר עון על חמשה חומשי תורה, שנאמר חמשה גם ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין מד, א.

82

שמע לי הבנה

Ces mots citent I Samuel 3:10 ; le passage figure ci-dessous.

I Samuel 3:10 ג'י:י

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם בפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Et D.ieu vint, se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit alors : « Parle, car Ton serviteur écoute. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א ג, י. רש"י בראשית מא, טו.

83

יש ב' מיני רחמנות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מא, א. אוה"ת כי תשא ע' ביסט.

84

מי א-ל כמוך

La note de Kehot renvoie à Micah 7:18 pour ces mots.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְרוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

85

La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 54:591 pour ces mots.

Zohar, Terumah 54:591 ספר הזוהר, תרומה נ"ד:תקצ"א

PARAGRAPHE 6

86

מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression. » Ces versets de Michée sont les Treize Attributs de miséricorde, interprétés ici comme éloignant le péché et le faisant passer.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְרוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

אבי ואמי עזבוני

« Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Havaya me recueillera. » La première partie exprime le « Père compatissant » limité, la seconde le « Père de compassion » sans limite.

Psalms 27:10 תהילים כ"ז:י'

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסָפֵנִי:

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, י'.

88

כי אבי ואמי עזבוני היינו בחי אב הרחמן ועכ"ז וה' יאספני היינו בחי אב הרחמים

Lorsque le « père et la mère » de l'âme d'une personne sont intacts, le « Père compatissant », la compassion inscrite dans l'enchaînement des mondes, suffit.

LA NOTE DE KEHOT

כאשר בחי "אבי ואמי" שבנפשו היא אצלו בשלימות, אז די לו גם בבחי "אב הרחמן" — הרחמים דהשתל, בחי "אבי ואמי" שלמעלה. אבל כאשר בחי "אבי ואמי" [בחי ההשתל] שבנפשו עזבונו, הנה עייז נעזב הוא חיו גם מבחי "אבי ואמי" שלמעלה. ואז — צריך [וע"ד המבואר באגה"ק סי יו"ד] הוא לבחי הרחמים שלמעלה מהשתל. — לקו"ש ח"ז ע' 231.

89

והי כי יבואו עליך

« Et il arrivera, lorsque toutes ces choses t'advieront... et que tu les ramèneras à ton cœur. » L'Alter Rebbe interprète « ramener à ton cœur » comme le fait, pour une personne, de se ramener elle-même à son cœur.

Deuteronomy 30:1 דברים ל':א'

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְּךָ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיתָ ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, א.

90

וכשישים אל לבו זאת . . לזה משיב הפ'

Les manuscrits lisent : lorsqu'il prend cela à cœur et se trouve « parmi toutes les nations », le cœur détourné de la voie droite et convoitant tout ce que convoient les nations, dans un air et un pays impurs parmi elles ; et si quelqu'un lui souffle : « N'est-ce pas D.ieu qui a fait tout cela, en nous exilant parmi les nations ? », le verset répond.

LA NOTE DE KEHOT

בהכתבי-יד יש כאן נוא"א: וכשישים אל לבו כזאת וימצא א"ע בכל הגוים פ"י שלבנו פונה מן הדרך הישר ומתאוה בכל התאוות מה שכל הגוים רצונם והוא באור טמא ובארץ טמאה בין הגוים ואם לחשך אדם לומר והלא ה' פעל כ"ז לגלותנו בין הגוים לזה משיב הפסוק.

PARAGRAPHE 7

91

מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה

« Qui donc a parlé et cela s'est produit, si ce n'est lorsque D.ieu l'a ordonné ? » L'opposant s'appuie sur ces mots pour affirmer que la descente de l'âme et la destruction du Temple étaient l'œuvre même de D.ieu.

Lamentations 3:37 איכה ג':ל"ז

מִי זֶה אָמַר וְתִהְיֶינָה אִם־יְיָ לֹא צִוָּה:

Qui dit une chose, et elle arrive, si D.ieu ne l'a pas ordonnée ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איכה ג, לו.

92

אשר הדיחך ה' אלקיך שמה

« Parmi toutes les nations où Havaya, ton D.ieu, t'a dispersé. » L'Admour Hazaken comprend « dispersé » comme

un simple éloignement, et non comme la fin de la relation.

דברים ל':א' Deuteronomy 30:1

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָדִיתָ הִ' אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

מאירא רמא

Lorsque Rabbi arriva au verset « Il a précipité du ciel vers la terre », le rouleau lui échappa des mains et il dit : « D'un toit élevé dans un puits profond. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour évoquer la chute de l'âme divine depuis sa source jusque dans le corps.

חגיגה ה' ב:ט"ז-17 Chagigah 5b:16-17

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאירא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נויל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינינן הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 8

94

וישוב אל ה' וירחמהו

« Qu'il revienne vers Havaya, et Il aura compassion de lui. » L'Admour Hazaken le lit dans l'autre sens : celui qui revient a compassion de D.ieu, de la part divine de son âme.

ישעיהו נ"ה:ז' Isaiah 55:7

יָעֹזֵב רָשָׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶנּוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ יָשֹׁב אֵלָיִהּ וִירַחֲמֶהּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ז.

95

השייט יודע כל תעלומות לב

« Car Il connaît les secrets du cœur. » Puisque D.ieu le sait déjà, l'aveu doit avoir une autre fonction : éveiller la compassion.

תהילים מ"ד:כ"ב Psalms 44:22

הֲלֹא אֱלֹקִים יַחְקֵר־זֹאת כִּי־הוּא יָדַע תַּעֲלָמוֹת לֵב:

D.ieu ne rechercherait-Il pas cela ? Car Il connaît les secrets du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים מד, כב.

96

גבוה מעל גבוה

« Car Celui qui est au-dessus de celui qui est élevé veille. » Cette expression décrit la source sublime, « le D.ieu de nos pères », de laquelle l'âme est tombée.

קהלת ה':ז' Ecclesiastes 5:7

אִם־עֲשֶׂה רָשׁ וְגוֹל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׁמֵר וְגִבָּהִים עָלֶיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

97

בדי"ה אלה תולדות יצחק

Là, Avraham fait descendre ce qui vient d'En-Haut, ce qui fait apparaître les niveaux appelés « D.ieu de nos pères », tandis que Yits'hak représente le service qui s'élève d'en bas vers le haut, sans fin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א יז, ג.

98

דירה בתחתונים

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 3:8 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 3:8

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. במד"ר ג, ח.

99

להיות לו דירה בתחתונים

Lorsque D.ieu créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a dans les mondes supérieurs. L'Admour Hazaken appelle cela le but même de la Création.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאוו שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוו שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

100

שמלא כל הארץ כבודו

« Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » L'homme doit méditer cela constamment et longuement.

ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

101

אלקינו . . כחנו וחיותנו

Plus tôt dans ce même maamar, dans l'explication du Chema, « Havaya, qui est au-dessus de l'intellect, est notre D.ieu » est interprété comme « notre force et notre force vitale ». Les notes de Kehot y recensent d'autres discours qui proposent cette interprétation.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל (סב, ד). וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 9

102

וכל המאריך בא ח"ד

« Quiconque prolonge le mot Echad, voit ses jours et ses années prolongés. » L'Admour Hazaken relie cela au fait de s'attarder sur la contemplation de l'unité de D.ieu.

ברכות י"ג ב:י"ד-ט"ו 13b:14-15

תנא סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אמר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אמר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזיה דהוה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתיה למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Il y a un enseignement : Symmaque dit : Quiconque prolonge la prononciation du mot ehad, « un », voit ses jours et ses années se prolonger. Rab Aha b. Jacob dit : En particulier la lettre D. Rab Ashe dit : Il doit seulement veiller à ne pas avaler la lettre H. R. Jeremiah était assis en présence de R. Hiyya b. Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot ehad] à l'excès. Il lui dit : Pourvu que tu aies proclamé Sa royauté en haut et en bas et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

103

ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא

Le Tanya explique que la pensée, la parole et l'action de l'âme sont les vêtements des 613 mitsvot, et que les 248

commandements positifs sont « les 248 membres du Roi », par lesquels on s'attache à D.ieu.

Zohar I, 170b, קע, זח"א

Zohar II, 118a, קיח, זח"ב

Tanya, Likkutei Amarim 4:3-4 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ד:ג-ד

... וְהַפֵּץ לְדִבְקָה בּוֹ בְּאַמֶּת, וְאִי אֶפְשֶׁר לְדִבְקָה בּוֹ בְּאַמֶּת, כִּי אִם בְּקִיּוֹם רַמ"ח פְּקוּדֵינֵי, שֶׁהֵם רַמ"ח אֲבָרֵין דְּמִלְכָּא כְּבִיכּוּל, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּמִקְוֹם אַחֵר. וְהִירָאָה הִיא שֶׁרֶשׁ לְשִׁס"ה לֹא תַעֲשֶׂה, כִּי יֵרָא לְמִרּוֹד בְּמִלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא. אוֹ יֵרָאָה פְּנִימִית מְזוּ, שֶׁמִּתְבּוֹשֵׁשׁ מִגְדוּלָתוֹ, לְמִרוֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ וְלַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָיו, כֹּל תּוֹעֵבֶת ה' אֲשֶׁר שָׁנָא, הֵם הַקְּלִיפּוֹת וְסִטְרָא אַחֲרָא, אֲשֶׁר יִנְיָקֶתָם מִהָאֵדָם הַתַּחְתּוֹן וְאַחֲזִיקֶתָם בּוֹ הוּא בְּשִׁס"ה מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"א קע, ב. זח"ב קיח, א. תניא פ"ד. רפכ"ג.

104

רמ"ח אברין דמלכא

Le Tikkunei Zohar parle des 248 commandements comme du commandement de Havaya dans chaque membre du Roi. Les mitsvot sont les « membres » par lesquels s'exprime la volonté de D.ieu.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻטְרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רֵאשִׁי, וּמִסְטְרָא דְּאִימָא דְּאִיהִי אֵשׁ"ר, וְהָכִי צְדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוְּיָהּ, וּבְגִין דָּא אֶתְמַר עַל תְּרַוְּיָהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדֵינֵי, אִיהִי מִצְוֹת יְהוּ"ה בְּכָל אֲבָר וְאַבָּר דְּמִלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מִסְטְרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

105

וכל התוי שמותיו של הקב"ה

Dans Pinchas, la Torah écrite est appelée mikra, « appel » : on appelle un ami par son nom, car toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il.

Zohar III, 73a, עג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה זח"ג עג, א. ובכ"מ. וראה בהנסמן לעיל פינחס עו, ב. להלן דרושים לשי"ש סז, א.

106

כי חלק ה' עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple. » L'âme est la part propre de D.ieu, et sa tâche est de s'unir à Lui.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט

כִּי חֵלֶק HavaYah עָמוּ יַעֲקֹב חֵלֶל נִחְלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

107

כי עין בעין יראו

« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya retournera à Tsion. » Cela décrit la divinité révélée aux yeux de tous.

Isaiah 52:8: שיעיהו נ"ב:ח

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נב, ח.

108

ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya sera révélée. » Le but de faire descendre la divinité est qu'elle soit ouvertement révélée.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ:ה

ונגלה כבוד ה' ויראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מ, ה.

109

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux, et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cela définit l'intention de « pour l'unification » : ne rien désirer d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מי־לי בשמים ועמך לא־תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים עג, כה.

110

וכלים מכלים שונים

Au festin d'A'hachvéroch, « des récipients différents les uns des autres, et du vin royal en abondance ». Les récipients sont les lettres de la Torah, et le vin royal est le repos de la Chekhina. (La note de Kehot indique 1:6 ; les mots se trouvent en 1:7.)

Esther 1:7: אסתר א'ז

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כִּיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר א, ו.

111

אין להקב"ה בעולמו

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la

halakha seules. » L'Admour Hazaken les appelle aujourd'hui le principal lieu de repos de la Chekhina.

ברכות ח' א:י"ח-י"ט 8a:18-19 Berakhot

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הוה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח, א.

112

התפלה שהיא בחי' סולם

Le rêve de Yaakov : « une échelle posée sur la terre, dont le sommet atteignait le ciel ». La prière est cette échelle, par laquelle l'âme s'élève jusqu'à sa racine.

Genesis 28:12: בראשית כ"ח:י"ב

Zohar I, 266b: זח"א רסו,

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יב. זח"א רסו, ב. זח"ג שו, ב. תיז תמ"ה.

113

שהיא בחי' סולם

Le Tikkunei Zohar dit que la prière est l'échelle sur laquelle les anges de D.ieu montent et descendent. Kehot le cite pour présenter la prière comme une échelle.

Tikkunei Zohar 82b:5-83a:3: תקוני זוהר פ"ב ב:ח-פ"ג א:ג' 82b:5-83a:3

114

כי קרוב אליך הדבר מאד

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu l'accomplisses. » Ces mots ouvrent le discours que l'Alter Rebbe cite à propos de ce service.

Deuteronomy 30:14: דברים ל:יד

כִּי־קרוב אליך הדבר מאד בִּפִּי וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

וזהו"ע למסור נפשו באחד

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תשי' הרשב"א ח"ה סנ"ה. ב"ח טא"ח רס"א. פע"ח ש' הק"ש, פי"ב.

PARAGRAPHE 10

116 קומי לך רעיתי יפתי

«Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens.» C'est par ces mots que s'ouvre le discours que l'Alter Rebbe cite à propos de la techouva qui descend d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot.

Song of Songs 2:10: שיר השירים ב':י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ותשובה זו

Rabbi Yehouda demande à quel moment on l'appelle techouva, et répond: lorsque Imma se réjouit de ses enfants, que chaque niveau retourne à sa place et qu'il est béni. L'Alter Rebbe le cite à propos de la techouva qui vient d'en haut.

Zohar, Vayikra 35:257-37:268: ספר הזוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). "The palm", he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118 ממצאהו בארץ מדבר

«Il l'a trouvé dans une terre désertique, dans un lieu désolé, un désert hurlant; Il l'a entouré, Il l'a instruit.» L'Alter Rebbe interprète chaque expression comme une étape du retour de l'âme.

Deuteronomy 32:10: דברים ל"ב:י

ממצאהו בארץ מדבר ובתהו ילל ישמן יסכנהו: בוננהו יצנהו כאישון עינו:

Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu aride, dans un désert hurlant; Il l'entoura, prit soin de lui, le garda comme la prunelle de Son œil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, י.

119 אלפינו פתגמי אורייתא

Le Targoum Onkelos rend «Il l'a instruit» par «Il leur a enseigné les paroles de Sa Torah.» Il s'agit de faire pénétrer la lumière à l'intérieur par la Torah.

Onkelos Deuteronomy 32:10: תרגום אונקלוס על דברים ל"ב:י

ספיק צריהוון בארעא מדברא ובית צחונא אתר די לית מין אשרגון סחור סחור לשכנתיה אלפנו פתגמי אורייתא נטרגון ככבת עיניהו:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

120

ויבן ה' אלקים

«Et Havaya Elokim bâtit la côte.» Le verbe «bâtit» permet de comprendre yevonenehou comme signifiant à la fois bâtir et comprendre.

Genesis 2:22: בראשית ב':כ"ב

ויבן ה' אלקים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כב.

PARAGRAPHE 11

121 וכל בניך למודי

«Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants.» Ce verset ouvre le discours que le texte cite.

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:י"ג

וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 אל תקרי בניך אלא בוניך

«Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs" : les sages de la Torah accroissent la paix dans le monde. Cela correspond à l'interprétation de yevonenehu comme «bâtir».

Berakhot 64a:14: ברכות ס"ד א:י"ד

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "הי עו לעמו יתן ה' זכרה את עמו בשלום".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123

ה' בדה ינחנו

«Havaya seul le conduira, et aucun dieu étranger ne sera avec lui.» Ce verset décrit la révélation de la divinité qui s'ensuit.

Deuteronomy 32:12: דברים ל"ב:י"ב

Havayah בדה ינחנו ואין עמו אל נכר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

כנשר יעיר

« Comme un aigle éveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » L'aigle représente une grande compassion.

Deuteronomy 32:11 ל"ב: י"א

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְּפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל־אַבְרָתּוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses plumes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

125

ובכל מאדך

« Et de toute ta force. » Le discours cité l'explique comme le service de la « tête » de l'âme, de sa racine en haut, qui est aussi la racine de la profondeur du cœur.

Deuteronomy 6:5 ה'ו: ה'ו: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ובד"ה כי תצא

Là-bas, « Cherchez Ma face » est interprété comme la recherche du point intérieur du cœur, sa volonté cachée, qu'il faut chercher et faire passer de la dissimulation à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תצא לו, ב.

127

לך אמר לבי בקשו פני

« De Toi mon cœur a dit : « Cherchez Ma face. » » Le discours cité comprend « Ma face » comme la dimension intérieure du cœur, attirée du sovev kol almin.

Psalms 27:8 ח"ו: ח"ו: תהילים

לְךָ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בביאור ע"פ כי המצוה הזאת

Là-bas, « elle n'est pas cachée pour toi » désigne le memalé kol almin, investi dans les âmes d'Israël, et « elle n'est pas éloignée » désigne le sovev kol almin, qui ne s'investit pas, mais brille comme une lumière englobante.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נצבים מה, ד.

129

כי המצוה הזאת

« Car cette mitsva que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas cachée à tes yeux et elle n'est pas éloignée. » Ce verset

ouvre le biour dans Likkutei Torah, Nitsavim, auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 30:11 י"א: י"א דברים

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאוֹת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רָחֲקָה הוּא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועי בזהר בשלח (דס"ג ע"ב)

Kehot note que la formulation de ce passage du Zohar, telle qu'elle est citée ici, apparaît dans l'Or HaTorah sur Nach du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א"א.

131

קראתיה

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » L'appel est une invitation adressée à D.ieu à venir et à Se révéler ici-bas.

Psalms 130:1 א': א' תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיה

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

נגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו

« Et la gloire de Havaya se révélera, et toute chair verra ensemble. » Ce verset décrit la révélation que l'appel demande.

Isaiah 40:5 ה': ה' ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

Rabbi Hizkiya explique « des profondeurs » comme « la profondeur de tout », « la profondeur du puits », d'où jaillissent des sources qui bénissent toute chose ; il dit que l'Atik le plus caché place tout dans cette profondeur suprême. L'Alter Rebbe l'identifie au sovev kol almin.

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח: ת"ח: ספר זוהר, בשלח

PARAGRAPHE 13

134

שמעה בקולי

« D.ieu, prête l'oreille à ma voix ; que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications. » L'Admour Hazakène relève la préposition : bekoli, « dans ma voix ».

Psalms 130:2 ב': ב' תהילים

אֲדֹנָי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אָזְנוֹיךָ לְקוֹל תַּחֲנוּנָי:

D.ieu, prête l'oreille à ma voix ; que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 האהבה מסותרת . . אפי' בקל שבקלים

Ces chapitres du Tanya expliquent l'amour caché hérité des Patriarches, présent en chaque Juif, même le plus bas, et qui se manifeste par la disposition à donner sa vie plutôt que de nier l'unité de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ' יח-יט.

136 בד"ה תקעו בחדש שופר

Là, le son simple du chofar est le cri du cœur venant de son point le plus intérieur, au-delà de la sagesse, et qui ne peut être exprimé par des mots. À son sujet, il est dit « écoute bekoli », ce qui se trouve à l'intérieur de ma voix, l'intériorité du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נד, ג.

137 תקעו בחדש שופר

« Sonnez du chofar à la nouvelle lune. » Ces mots ouvrent le discours de Likkutei Torah, Roch Hachana, auquel le texte fait référence à propos de « prête l'oreille à ma voix ».

Psalms 81:4:ד"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : "Le monde sera édifié par la bonté." » Le discours cité explique que cette « parole » est une parole du cœur.

Psalms 89:3:ג"ט:ט' תהילים

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֱמוּנָתְךָ כָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

139 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני

« Que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications. » Ici, le verset dit lekol, « à la voix », ce que l'Alter Rebbe interprète comme une forme de prière d'un niveau inférieur.

Psalms 130:2:ב'י:ל' תהילים

אֲדֹנָי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אָזְנוֹיְךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנֵי:

D.ieu, prête l'oreille à ma voix ; que Tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מדרגה פחותה . . שמבקש על עצמו

Kehot renvoie à ce recueil des courts discours de l'Alter Rebbe pour un développement parallèle sur la prière pour

ses propres besoins, qui constitue le niveau le plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם ס' מאמרי אדה"י הקצרים ע' תט. מאמרי אדה"י ענינים ע' ל.

141 כי תשמע בקול

« Lorsque vous écouterez la voix de Havaya, votre D.ieu. » C'est par ces mots que commence le discours dans Likkutei Torah, Re'eh, qui distingue bekol de lekol.

דברים י"ג:י"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Magen Avraham (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak